

CONTACT

ຄວາມສຸກພັນ

Bonne et
heureuse année

30^e année !



Navigation au Laos

Photo Philippe Schmidt
(août 2002)

CONTACT

Khouam Samphanh ຄວາມສັມພັນ

Magazine franco-laotien

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : **20 €** – Etudiants : **12 €**

Abonnement de soutien dès **30 €**

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pouvons désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)
Tél. +33-(0)478.84.20.26
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David
Kheuanesombath, My Xiong, Estelle Yang

Site web provisoire :

<http://contact-lao.ifrance.com>

ABONNEMENTS

FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à St-Prex, N° 12-1401-1 - en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

AUTRES PAYS

EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as collection taxes on cheks are very expensive. Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

TOUS PAYS - ALL COUNTRIES <https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address .. sme.lyon@wanadoo.fr

Paying by Paypal is reliable, easy, cheap and fast

1. If you do not have an account yet, just open one on PayPal site (www.paypal.com) on the internet. You need to give an e-mail account and your credit card number.
2. You can now pay to any person having a PayPal account trough the internet, just using the recipient's e-mail.
3. The recipient receives your payment on his account within one day –

sometimes only minutes. He can transfer the money on his bank account or use it from his PayPal account for other transactions.

4. The money will be drawn from your credit card account (unless you decide to credit your PayPal account first).
5. The cost of the transaction is a maximum of 3% of the amount plus 0.30 cents – less than 1 US\$ for your subscription of 30 US\$.



Couverture et photo ci-dessus:
Scènes de marché à Vientiane
Photos : Philippe Schmidt, 10 août 2002

ສາລະບາມ

sommaire

Editorial – Pouvoir d'achat : baisse en France, amélioration au Laos!	ບກ ແຖລງ — ຂອງຍາກໝາກແພງ	4
Noël, une bonne nouvelle pour eux et pour nous...	ຂ່າວດີເພື່ອເຂົາແລະເພື່ອເຮົາ...	6
Notes bibliques - Notions de doctrine chrétienne Qu'est-ce que la mort?	ຄຳສັ່ງສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນາ — ວ່າດ້ວຍຄວາມຕາຍ	10
Pages des jeunes		14
Témoignage de Lucie (Canada) – Un infirmier fait un stage au Laos		
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	18
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	21
Légende laotienne Les scarabées	ນິທານປາກເປົ່າ ເລົ່າສູ່ກັນຟັງ : ເລື່ອງ: ແມງຈຸດຈີ່	22
Poème laotien	ກະວີ — ບັນເທີງ ບ້ານເກີດ	24
Traces de l'histoire – Constitution du Royaume du Laos de 1949	ຮ່ອງຮອຍປະຫວັດສາດ — ຣັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)	25
Le Laos 2007	ປະເທດລາວ 2007	27
Carnet de famille	ຄອບຄົວ	31

NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

FRANCE +33

Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH
23, rue de la Digue
69100 Villeurbanne
☎ 04.78.84.20.26
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN
11, rue de Francfort
69140 Rillieux-la-Pape
☎ 04.78.97.07.28
christen.hermann@wanadoo.fr

Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)
18, av. de la Coupo Santo
30650 Rochefort-du-Gard
☎ 04.90.31.79.11
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE
6, avenue des Grenadiers
30132 Caissargues
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY
20, rue Anibal Ceccano
84000 Avignon
☎ 04.90.88.42.69
bounsely@free.fr

Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH
7, rue de Sinay
18230 St-Doulchard
☎ 02.48.24.57.40
sypraseuthelie@hotmail.fr

Région parisienne

Monsieur Tou YANG
21, rue de l'Ellipse, -91350 Grigny
☎ 01-69.56.98.71
saytouyang@free.fr

Pafon SELY
74, avenue Léo Lagrange
93190 Livry-Gargan
☎ 01.43.51.18.94 + fax
selypafon@free.fr

Khévang SELY
34, Bd Emile Genevoix
93239 Romainville
☎ 06 18 50 25 46

USA – CANADA +1

Boriboune SITHIDETH
2091 Hurontario St.
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH
Crieewood Baptist Church
480 Hogan Rd, Nashville, TN 37220
USA – ☎ dom. (615) 832-5968
boon_v@hotmail.com

Miké PHRASAVATH – 19151 St-Place S.E
Belleville, WA.980007
Phone - Home: 425/502 77 82
Off. 425/452 73 00
Mike_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM
2102 Elderkin Dr.
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada
☎ +1-306-7510358
chitchalerntham@msn.com

AUSTRALIE +61

M. Tack SIRIVONG
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171
☎ (02) 9822 1115

SUISSE +41

Silvain DUPERTUIS
Rte de Lausanne 335, 1293 Bellevue
☎ privé 022-774.20.67
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER
10, chemin de la Gravière
1291 Commugny
☎ 022-776.58.76 + fax
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30
aesr.sme@bluewin.ch

Page des jeunes

David et Rémy RATANAT
5, Place Lenôtre
69140 Rillieux-la-Pape
☎ 04.78.88.26.08
drfox1@caramail.com
ittlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH
23, rue de la Digue
69100 Villeurbanne
☎ 06.85.63.24.74
dvkleon@free.fr

ຂອງຍາກໝາກແພງ

Pouvoir d'achat : baisse en France, amélioration au Laos!

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ *Vanh Kheuanesombath*

ໃນ ຣະຍະຫລັງໆນີ້, ພວກເຮົາໄດ້ຍິນຊື່ສານມວນຊົນຝຣັ່ງ ເສດກ່າວເຖິງຄ່າຄອງຊີບຝືດເຄືອງແລະເສຖກິດຂອງ ຄອບຄົວກໍຕົກຕ່ຳລົງຢ່າງຊັກໄຊ້... ຄຳສັນຍາຂອງ ປະທານປະເທດກ່ອນການປ່ອນບັດເລືອກຕັ້ງທີ່ສັນຍາວ່າ “ທຳງານຫລາຍ ໄດ້ເງິນຫລາຍນັ້ນ” ກໍຍັງບໍ່ທັນເຫັນວິແວວວ່າຜົນຈະຕາມມາແທ້ ຫລືບໍ່...

ຕາມບົດລາຍງານສລຸບກິຈກັມຂອງ “ຮ້ານກິນດົມແຫ່ງໃຈ” ປີທີ່ຜ່ານ ມາ, ສະມາຄົມມະນຸສຍະທັມດັ່ງກ່າວໄດ້ແຈກຍາຍອາຫານຫລາຍກວ່າ ແປດລ້ານຄາບໃຫ້ແກ່ຄົນຍາກຈົນແລະຄົນໄຮ້ທີ່ເພິ່ງ. ພໍສະມາຄົມນີ້ເປີດກິ ຈກັມຣະດູໜາວໃນຕົ້ນເດືອນທັນວາຂອງປີນີ້ ກໍເຫັນວ່າມີຄົນປະເພດໃໝ່ ມາເພີ້ມຈຳນວນເຂົ້າອີກເພື່ອຮັບເອົາຄວາມອຸປະກອນຮະເຊ່ນ: ນັກສຶກສາ, ຄົນ ຫວ່າງງານ, ຄົນຕ່າງດ້າວ, ຄົນຊະຣາ, ກັມມະກອນສາມັນ... ຊຶ່ງຄົນປະ ເພດເຫລົ່ານີ້ບໍ່ສາມາດຈະຢູ່ລອດໄດ້ກຸ້ມເດືອນດ້ວຍເງິນສົງເຄາະ, ເງິນ ເບັ້ງບຳນານ ຫລືເງິນເດືອນຕ່ຳໆ. ໃຜກໍສັງເກດເຫັນວ່າສິນຄ້າເກືອບທຸກ ແນວກໍຂຶ້ນຮາຄາ ແມ່ນຕັ້ງແຕ່ເຂົ້າປາອາຫານອັນເປັນແນວທີ່ຈຳເປັນ ຂັ້ນພື້ນຖານກໍແພງຂຶ້ນກວ່າເດີມ; ແຕ່ຫາກວ່າຮາຍໄດ້ຍັງຄົງຢູ່ເໝືອນເດີມ.

ເພາະສະນັ້ນ, ໃນເມື່ອຮາຍໄດ້ຫາກບໍ່ສົມດູນກັບຮາຍຈ່າຍແລ້ວ ການ ຄອບຊີບຂອງພົນເມືອງສ່ວນນຶ່ງຈຶ່ງຕົກຢູ່ໃນພາວະຄັບຂັນ ແລະສັງຄົມກໍ ເກີດມີຄວາມປັ່ນປວນຢູ່ໃນຫລາຍໆຄຸ້ມ ຫລືຫລາຍໆຕົວເມືອງຢ່າງໜ້າ ວິຕົກ. ອຳນາດການປົກຄອງບໍ່ວ່າພັກໃດ ຝ່າຍໃດ ກໍບໍ່ສາມາດໄກ່ເກັ່ງສອງ ບັນຫາໃຫຍ່ທີ່ປວງຊົນກຳລັງປະສົບພົບພໍ້ຢູ່ໃນປັດຈຸບັນນີ້ໄດ້ຢ່າງໜ້າພຶ້ງພໍ ໃຈດອກ!

ຄຳສັນຍາ ແລະຕົວເລກທາງການກ່ຽວກັບຈຳນວນຄົນຫວ່າງງານ ຫລື ກ່ຽວກັບເຄື່ອງຊື້ບອກເຖິງອັດຕາຄ່າຄອງຊີບສູງກໍດີ ມັນກໍເປັນພຽງແຕ່ຄຳ ໂຄສະນາແລະທົສຕີເທົ່ານັ້ນເອງ ເພາະຕາມຄວາມເປັນຈິງແລ້ວ ຍັງມີ ຫລາຍໆລ້ານຄົນທີ່ຊອກງານຫຳບໍ່ໄດ້, ທີ່ຂາດບ່ອນເພິ່ງພາອາສັຍ ແລະຍັງ ມີຫລາຍໆລ້ານຄອບຄົວທີ່ຊູຊີບຢູ່ໄດ້ດ້ວຍຄວາມອຸປະຖັມຈາກສັງຄົມສົງ ເຄາະ ຫລືຈາກອົງການມະນຸສຍະທັມຕ່າງໆ...

Ces derniers temps, les médias ont souvent évoqué les problèmes de l'économie en France et noté la baisse de pouvoir d'achat des Français. La promesse électorale de notre Président : «travailler plus pour gagner plus», tarde décidément à se réaliser!

Selon le rapport annuel de l'association des «Resto du coeur», ils ont distribué l'année dernière plus de huit millions de repas aux pauvres et aux chômeurs. Dès l'ouverture de la distribution hivernale, au début du mois de décembre, cette oeuvre humanitaire a enregistré des demandes d'aide de personnes de nouvelles catégories sociales : jeunes étudiants, juniors au chômage, étrangers en situation irrégulière, retraités et même simples ouvriers... Il s'agit là de personnes qui bénéficient de bourses, d'allocations, de la caisse retraite, ou de salaires insuffisant avec lesquels ils ne tournent plus. Comme on peut l'observer, les prix de presque toutes les marchandises, y compris les produits de première nécessité, ont notablement augmenté, tandis que les salaire stagne depuis des années. Quand l'augmentation des recettes ne suit pas celle des dépenses, le pouvoir d'achat baisse, et il n'est pas étonnant que le mécontentement de la population engendre divers troubles sociaux. Les autorités, de quelque bord qu'elles soient, ne possède malheureusement pas de solution miracle pour éradiquer ces deux fléaux de la société auxquels nous sommes confrontés aujourd'hui.

Les promesses électorales, les chiffres ou le pourcentage du chômage, ainsi que l'indice de la croissance économique, ne sont que des slogans utilisé à des fins politiques, et ne constitue que des chiffres purement théoriques, bien loin de la réalité quotidienne de la vie d'une bonne partie de la population. Il y a dans notre pays aujourd'hui plusieurs millions de chômeurs, des milliers de sans-abri et plusieurs centaines de milliers de familles qui ne survivent que grâce à l'aide et à l'assistance de

ຄົນລາວເຮົາທີ່ອາໄສຢູ່ຝຣັ່ງເສດສ່ວນນຶ່ງກໍຕົກຢູ່ໃນເຮືອລຳດຽວກັນ ກັບພວກທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ ແລະພວກເຂົາກໍບໍ່ສາມາດຈະຫລີກໜີ ຈາກໂສກນາດຕະກັມຂອງການຫວ່າງງານ ແລະຂອງການໄຮ້ທີ່ເພິ່ງນີ້ບໍ່ໄດ້ ເຊ່ນກັນ. ເມື່ອຕົກຢູ່ໃນສະພາບຢ່າງນີ້, ບໍ່ພຽງແຕ່ຕ້ອງທົນຕໍ່ຄວາມອັບອາຍ ເພາະຕ້ອງແບກໜ້າແບກຕາໄປຮັບເອົາຂອງແຈກໃຫ້ແກ່ຄົນອະນາຖາເທົ່າ ນັ້ນ, ແຕ່ສະພາບດັ່ງກ່າວຍັງທຳໃຫ້ກຽດແລະສັກສີຕ້ອງເຊື່ອມເສັຍໄປອີກ ດ້ວຍ... ເພາະຖ້າຈະມາວັດແທກກັບຄອບຄົວຢູ່ທາງເບື້ອງຫລັງບ່ອນທີ່ທຸກ ຄົນຖືວ່າເປັນປະເທດທຸກແລະດ້ອຍພັທນາ, ແຕ່ກໍບໍ່ເຫັນຜູ້ໃດຕ້ອງຕົກເປັນ ພາຣະຂອງສັງຄົມເລີຍ. ເຖິງແມ່ນວ່າບໍ່ມີວຽກເຮັດການທຳຢູ່ໂຮງງານ ທີ່ຢູ່ ຕາມບໍຣິສັດ ແຕ່ຢ່າງນ້ອຍພວກເຂົາກໍຍັງມີໂອກາດເຮັດໄຮ້ໄຖນາ ລ້ຽງສັດ ຫາປາ ເພື່ອກຸ້ມຕົນເອງໄດ້. ສາມ-ສີ່ປີ ຜ່ານມານີ້, ຂ້າພະເຈົ້າສັງເກດເຫັນ ວ່າປະຊາຊົນລາວໃນປະເທດສ່ວນມາກມີຖານະດີແລະສູງສົ່ງກວ່າເກົ່າ ເພາະບໍ່ພຽງແຕ່ສັງເກດເຫັນໄດ້ຈາກບ້ານເຮືອນອັນໃຫຍ່ໂຕ, ຮິດລາງອັນ ສວຍງາມ ແລະເຄື່ອງໃຊ້ຂອງສອຍທີ່ມີທັງຄຸນນະພາບແລະຮາຄາແພງເທົ່າ ນັ້ນ, ແຕ່ຍັງສັງເກດເຫັນໄດ້ຈາກອາຫານການກິນຢ່າງເຫລືອເພືອ, ຈາກ ການເດີນທາງໄປພັກຜ່ອນຢ່ອນອາຣົມໃນຕ່າງປະເທດ, ຈາກເສື້ອຜ້າ ອາພອນທີ່ມີຍີ່ຫໍ້ດີ ຊຶ່ງພວກອາໄສຢູ່ຕ່າງປະເທດບາງຄົນຄົງຈະຮູ້ສຶກເກີດ ມີຄວາມເຊີນອາຍ ແລະອິດສາພວກເຂົາກໍເປັນໄດ້.

l'Etat ou des associations caritatives. On les appelle les nouveaux pauvres.

Certaines familles laotiennes en France se retrouvent sur le même bateau que ces gens-là, n'ayant pu échapper au problème de chômage et conséquences souvent dramatiques qu'il entraîne.

Nos compatriotes qui se retrouvent dans une telle situation le vivent mal. Ils ont honte de devoir quémander l'aide publique, et c'est leur honneur et leur dignité même qui s'en trouvent atteintes. En effet, si nous osons comparer notre situation dans un pays civilisé avec celle de nos compatriotes au pays, nous constatons que là-bas, personne ou presque n'est à la charge de la société. Celui qui ne trouve pas de travail dans une entreprise ou dans un bureau arrive tout de même à vivre en cultivant un lopin de terre et en allant à la pêche dans les rivières ou à la chasse dans la forêt.

Depuis quelques années, j'ai pu constater que la situation des Laotiens au pays s'améliore régulièrement. On le voit non seulement par les belles maisons et les belles voitures, ainsi que des objets de luxe et chers qu'on voit en ville, mais aussi à travers les repas copieux, les loisirs et les voyages que certains entreprennent à travers le monde, et qui auraient de quoi faire honte à certains d'entre nous qui vivons en France et nous rendre jaloux de leur réussite!

Un livre à commander

Daniel Gilbert, **LAOS, Regards, rencontres**, Ed. You Feng, Paris, 2007

Bon de commande –

A renvoyer, accompagné de votre règlement, à l'adresse suivante :
 FLED, Chez Mme Phousoe CHANAL,
 88, rue Philippe de Girard - 75018 Paris
 Tél. 01 45 81 55 50 - courriel: jeanpaul.chanal@free.fr

Je souhaite acquérir exemplaire(s) de l'ouvrage
 «LAOS, Regards, rencontres»
 au prix unitaire de 25,00 €, soit un total de €

Nom/Prénom _____

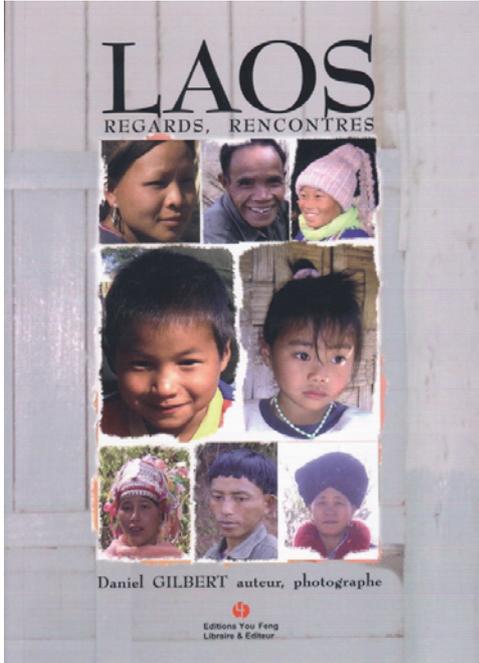
Adresse _____

Modes de paiement Chèque Mandat Autre

Mode de livraison _____

Date et signature _____

Ps: Les recettes des ventes sont destinées à financer les actions au Laos de l'Association: « Femmes Lao, Echange, Développement ».



ຂ່າວດີເພື່ອເຂົາແລະເພື່ອເຮົາ...

Noël, une bonne nouvelle pour eux et pour nous...

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ *Vanh Kheuanesombath*

ໃນ ເມື່ອພຣະເຢຊູ ພຣະບຸດຂອງພຣະເຈົ້າຊົງປະສູດຢູ່ບ້ານເບັດເລເຮັມ ແຂວງ ຢູດາ ປະເທດ ປາແລັສຕິນ ໃນສມັຍນັ້ນ, ການຊື່ສານແລະການຄົມມະນາຄົມຍັງບໍ່ທັນລວດເລວທັນໃຈຄືກັນກັບສມັຍຂອງພວກເຮົາໃນປັດຈຸບັນນີ້. ແທນທີ່ຈະໃຊ້ໂທຣະສັບ, ອິນເທີແນັດ ຫລືໂທຣະພາບ ພຣະເຈົ້າໄດ້ໃຊ້ທູດສວັນ, ຜູ້ສົ່ງຂ່າວຂອງພຣະອົງໄປປະກາດຂ່າວດີຂອງການກຳເນີດນີ້ໃຫ້ແກ່ຄົນບາງຈຳພວກຮັບຮູ້ນຳ.

ພວກລ້ຽງສັດ (ລູກາ 2:8)

ຖ້າແມ່ນການກຳເນີດຂອງເຈົ້າຊາຍ ຫລືອົງຍິງໃນສມັຍຂອງພວກເຮົານີ້, ແນ່ນອນວ່າຜູ້ທີ່ຈະໄດ້ຮັບຂ່າວດີຢ່າງນີ້ກ່ອນຄົນອື່ນ ກໍຕ້ອງແມ່ນຄົນໃນວົງແຄບຂອງຄອບຄົວຣາຊວົງ, ນອກນັ້ນກໍແມ່ນຄະນະມົນທຽນບານ ກ່ອນຈະມາເຖິງໄພ່ຟ້າປະຊາກອນສາມັນຊົນຄົນທຳມະດາ. ໝາຍຄວາມວ່າຂ່າວດີເຮັມຈາກຊົນຊັ້ນສູງ ລົງໄປສູ່ຊົນຊັ້ນຕ່ຳ. ແຕ່ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງກະທຳໃນທາງກົງກັນຂ້າມ! ທູດສວັນໄດ້ນຳຂ່າວດີໄປບອກພວກລ້ຽງສັດທີ່ນອນເຝົ້າຜູງສັດຢູ່ຕາມທົ່ງໃກ້ຄຽງໃນເຂດນັ້ນ. ຂ່າວດີປະເພດນີ້ຄວນຈະປະກາດໃຫ້ຜູ້ປົກຄອງປະເທດຮັບຊາບກ່ອນບໍ່ແມ່ນບໍ່? ແຕ່ເປັນຫຍັງພຣະເຈົ້າຈຶ່ງຊົງບອກໃຫ້ຄົນໃນຊົນຊັ້ນຕ່ຳກວ່າກັມມະກອນທຳມະດາອີກຊຳຮັບຮູ້ກ່ອນ?

ເມື່ອລະນຶກເຖິງພາບແຫ່ງສະຖານທີ່ງພວກລ້ຽງສັດນອນເຝົ້າຜູງສັດ

Quand Jésus, le Fils de Dieu, est né dans la bourgade de Bethléhem en Juda, dans la Palestine d’antan, on n’était pas à l’époque des communication rapides comme à notre époque. Au lieu de communiquer par téléphone, par la télévision ou par l’Internet, Dieu a envoyé ses messagers, des anges, pour annoncer cette bonne nouvelle à une certaine catégorie de gens.

Les bergers (Luc 2:8)

S’agissant de la naissance d’un prince ou d’une princesse, les premières personnes à avertir sont en principe les proches faisant partie du cercle familial royal, ensuite les chefs de politique, avant même d’annoncer l’événement au public. La bonne nouvelle se répand donc du haut de l’échelle sociale en direction du bas. Mais Dieu a choisi de faire tout le contraire! C’est à des bergers qui gardaient leur troupeau dans les champs des environs que les anges ont apporté cette nouvelle de la naissance de Jésus. Pourquoi donc Dieu s’intéresse-t-il prioritairement à des bergers?

En imaginant l’endroit où des bergers passent la nuit, je pense aux sans abri notre époque. La plupart passent la nuit dans le froid au bord de la route, sous un pont, dans quelque hall d’immeubles, ou encore dans



ຂອງຕົນ ກໍທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າອິດລະນິກເຖິງສະພາບການເປັນ ຢູ່ຂອງພວກທີ່ຂາດບ່ອນເພິ່ງພາອາສັຍຫລາຍໆພັນ ຫລືອາດ ຈະມີຫລາຍໆພັນຄົນທີ່ນອນຢູ່ຕາມຂ້າງຖານີ, ກ້ອງຂົວ ຫລື ຕາມບ່ອນຫວ່າງຂອງອາຄານບ້ານເຮືອນຕ່າງໆ...ພວກເຂົາ ອາດຈະບໍ່ໄດ້ໂຖງຄືກັນກັບພວກມິວງກເຮັດການທຳ, ມີເງິນ ເດືອນສູງ, ມີຮິດຂີ້, ມີຖານະດີໆ...ແຕ່ຍ້ອນຄວາມຂາດເຂີນ ທາງດ້ານວັດຖຸນີ້, ທຳໃຫ້ຈິດໃຈຂອງພວກເຂົາອາດຈະເປີດ ກວ້າງອອກງ່າຍກວ່າຕໍ່ຄວາມສຳຄັນຝ່າຍຈິດວິນຍານ. ຂ້າພະ ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ເວົ້າວ່າຄົນໄຮ້ທີ່ເພິ່ງທຸກຄົນເປີດໃຈອອກເພື່ອ ຕ້ອນຮັບເອົາຂ່າວປະເສີດ ແຕ່ກຳລັງເວົ້າວ່າເມື່ອເຮົາຍາກຈົນ ແລະຂາດເຂີນ ເຮົາຈຶ່ງຕ້ອງການຢາກຈະເປີດໃຈອອກຮັບເອົານ້ຳໃຈ ແລະຄວາມຊ່ອຍເຫລືອຈາກຄົນອື່ນ.

ສິ່ງທີ່ປະທັບໃຈຂອງຂ້າພະເຈົ້າໃນການເລົ່າເຖິງການປະສູດນີ້ ກໍຄືວ່າ ພວກລ້ຽງແກະບໍ່ໄດ້ຊອກຫາເຫດຜົນຂອງເຫດການເສັຍກ່ອນ ແຕ່ພວກເຂົາ ພິ່ງພ້ອມທີ່ຈະໄປໃນບ່ອນນັດພົບຕາມທີ່ທູດຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງກ່າວແກ່ ພວກເຂົາ (ລູກາ 2:10-12). ເຫດທີ່ເຂົາທຳໄດ້ແບບປັດຈຸບັນທັນດ່ວນ ກໍ ເພາະພວກເຂົາເຊື່ອໃນຖ້ອຍຄຳທີ່ເຂົາໄດ້ຍິນກັບທູ ແລະເຫັນກັບຕາຕົນ ເອງ.

ພາບພົດທີ່ໜ້າສົງສານ...

ເມື່ອພວກລ້ຽງສັດມາເຖິງສະຖານທີ່ນັດພົບ, ແທນທີ່ຈະໄດ້ ພົບພຣະກຸມມານໃນຮັສມີອັນຮຸ່ງເຮືອງ ໃຫ້ສົມກັບວ່າເປັນພຣະເຈົ້າແຕ່ກັບ ໄດ້ພົບເຫັນສະພາບຕົວຈິງຂອງຄົນອະນາຖາ! ໃນສະຖານທີ່ແຫ່ງນີ້, ນອກຈາກພໍ່ແມ່ແລ້ວ ພຣະເຊຊູອາດຈະຖືກປະປ່ອຍເປັນກຳພ້າກຳພອຍໄປ ເພາະຄົນອື່ນບໍ່ມີໜ້າຢູ່ໃນທີ່ນັ້ນເລີຍເພື່ອສະແດງຄວາມເຫັນໃຈພໍ່ແມ່ຂອງ ພຣະອົງໃນຍາມມີວິກິດຕິການຢ່າງນີ້ ຫລືເພື່ອສະແດງຄວາມປິຕິຍິນດີ ນຳການກຳເນີດຂອງພຣະອົງ... ສິ່ງແວດລ້ອມກໍເຕັມໄປແຕ່ຄວາມ ອ້າງຫວ່າງເປົ່າປ່ຽວທັງນັ້ນ: ບໍ່ມີແສງສວ່າງ, ບໍ່ມີເຄື່ອງຕົກແຕ່ງເອ້ຍ້ອງ, ບໍ່ມີ ໄອອຸ່ນ, ບໍ່ມີອະທິງຮິມະຊັບໃດໆພໍທີ່ຈະນັ່ງຫລືນອນພັກຜ່ອນໄດ້.

ຄວາມເປັນຈິງຂອງພາບພົດອັນໜ້າສົງສານເມື່ອສອງພັນກວ່າປີຜ່ານ ມານີ້ກໍຍັງຄົງເໝືອນເດີມຢູ່ໃນສະໄໝຂອງພວກເຮົາ ເພາະມັນເປັນສະພາບ ການເປັນຢູ່ຕົວຈິງຂອງຄົນທີ່ຂາດບ່ອນເພິ່ງພາອາສັຍເປັນແສນໆຄົນ. ຍາມ ກິນກໍຕ້ອງທົ່ວໄປຫາກິນຕາມຈຸດແຈກຈ່າຍອາຫານຟຣີໆທີ່ທາງອົງການ ມະນຸສທັມແລະຮັຖບານໄດ້ຈັດໄວ້; ຍາມນອນກໍເຊ່ນກັນຕ້ອງໄປຫາ



une station de métro. Ils ne connaissent pas le même confort que les gens qui ont un bon salaire et peuvent se permettre de vivre dans le luxe et dans l'abondance. Eh bien, Dieu s'intéresse prioritairement à des pauvres et à des personnes qui se trouvent tout en bas de l'échelle sociale parce que ces gens-là sont plus sensibles à la réalité spirituelle. Je ne dis pas que tous les pauvres acceptent l'Évangile, j'aimerais tout simplement souligner que quand on est pauvre et quand on manque de tout, on ouvre plus facilement ses mains et son cœur pour recevoir de l'aide d'autrui.

Une chose me frappe dans ce récit de la naissance de Jésus : ces bergers ne cherchent pas à comprendre les raisons ou l'origine de l'événement, ils se précipitent directement vers l'endroit du rendez-vous dont les anges leur ont parlé (Luc 2:10-12). Ils y courent en hâte parce qu'ils croient aux paroles entendues et qu'ils ont vu les messagers de leurs propres yeux.

Image lugubre!...

Arrivés à l'endroit indiqué par les anges, ce n'est pas le Fils de Dieu dans toute sa gloire que les bergers rencontrent, mais la réalité des pauvres! Dans ce lieu hostile, Jésus n'a personne d'autre que ses parents, sans qui il serait complètement abandonné. Personne d'autre ne se trouve là en ce moment où ils auraient tant besoin de présence humaine, ne serait-ce que pour partager leur joie et manifester quelque sympathie! L'environnement est terriblement vide. Pas de lumière, ni de décorations, pas de chauffage de meuble ou de chaise pour s'asseoir ou pour dormir...

ສະຖານທີ່ພິມບ່ອນວາງຫົວລົງນອນໄດ້; ຖ້າມາຊ້າແລະສະຖານທີ່ເຕັມກ່ອນ ກໍຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ຊອກນອນຢູ່ຕາມຂ້າງຖນົນ, ກ້ອງຂົວ, ແຄມອາຄານຮ້ານຄ້າ...



Là aussi, je ne peux pas m'empêcher de penser à la réalité des milliers de sans-abri. Au moment du repas, ils doivent se rendre là où les associations caritatives distribuent gratuitement la nourriture. Le soir, ils leur faut chercher un foyer où on dispose des lits pour leur

accorder quelques heures de sommeil dans la dignité, sinon ils risquent de dormir dehors...

**ພວກລ້ຽງສັດປະກາດຕໍ່ໃຫ້ພໍ່
ແມ່ຂອງພຣະເຢຊູເອງຮັບຮູ້
(ລູກາ 2:17)**

ສຳລັບ ໂຢເຊັບ ກັບມາຣີ, ການກຳເນີດຂອງພຣະເຢຊູ, ນອກຈາກຈະນຳເອົາຄວາມຕື່ນເຕັ້ນທີ່ວ່າພວກຕົນຈະໄດ້ເປັນພໍ່ແມ່ຄັ້ງແຮກຂອງຊີວິດນຶ່ງແລ້ວ, ກໍບໍ່ເຫັນວ່າມີສິ່ງໃດຈະຜິດປົກກະຕິໄປກວ່າເດີມເລີຍ. ໃນຄວາມມືດມືດ ແລະຄວາມອ້າງຫວ່າງທີ່ກ່າວມາແລ້ວ, ພວກເຂົາທັງສອງອາດຈະເກີດຄວາມຮູ້ສຶກຂອງການເປົ່າປ່ຽວ ແລະຂອງໂຊກຊາຕາທີ່ອາພັບຫລາຍກວ່າຄວາມປິຕິຍິນດີ ! ຈົນໄດ້ເຫັນພວກລ້ຽງແກະມາເຖິງ ແລະຫລັງຈາກໄດ້ຟັງຄຳບອກເລົ່າຈາກພວກເຂົາແລ້ວ ສາຍຕາຂອງພວກເຂົາຈຶ່ງມອງເຫັນໃນທາງກາງຜູ້ເກີດໃໝ່ນີ້ວ່າບໍ່ແມ່ນເປັນທາງກາງທຳມະດາສາມັນຄືກັນກັບຄົນອື່ນໆເລີຍ. ນາງມາຣີ ໄດ້ໃຫ້ກຳເນີດພຣະຄຣິດ, ພຣະບຸດຂອງພຣະເຈົ້າອົງສູງສຸດ ຜູ້ທີ່ຈະມາໄຖ່ຊາວໂລກນີ້ໃຫ້ຫວັດພົ້ນຈາກບາບຈາກກັມຂອງພວກເຂົາ. ເຖິງແມ່ນເປັນການເກີດທີ່ມີດຽບຢູ່ໃນໂລກນີ້, ແຕ່ເປັນງານສລອງໃຫຍ່ຢູ່ໃນສວັນ ເພາະບັນດາຜູ້ຮັບໃຊ້ຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ພາກັນຮ້ອງລຳທຳເພງຢ່າງມ່ວນຊື່ນເພື່ອຖວາຍກຽດຕິຍົດແກ່ພຣະເຈົ້າ ແລະແກ່ຜູ້ທີ່ພຣະອົງຊົງໃຊ້ມາ.

Les bergers annoncent la bonne nouvelle aux parents (Luc 2:17)

Marie et Joseph ont la joie d'être parents de leur premier enfant, Mais à part cela, rien de bien extraordinaire. Dans le silence de la nuit, ils ressentent plutôt de la solitude et de la culpabilité d'être pauvres en comparaison de leurs compatriotes. Ce n'est que grâce à l'arrivée des bergers et au récit de ces visiteurs nocturnes que leurs yeux s'ouvrent et qu'ils commencent à voir en ce fils un bébé pas comme les autres. Oui, Marie vient de donner naissance à un envoyé de Dieu, le Christ, le Fils du Dieu très haut, le Sauveur du monde, venu le délivrer du péché et de ses conséquences! Peu importe si cette naissance se passe dans le silence dans ce monde-ci. Le ciel est rempli de louange et c'est la grande fête en l'honneur de Dieu et de son Fils, Jésus.

ຂ່າວດີໆແບບນີ້ຈະປົດບັງໄວ້ໄດ້ຢ່າງໃດ? ທຸກຂ່າວດີຈຳເປັນຕ້ອງປະກາດແລະບອກໃຫ້ທຸກຄົນຮູ້ນຳບໍ່ແມ່ນບໍ່ ? ຖ້າຂ້າພະເຈົ້າສອບເສັງໄດ້, ໄດ້ເລື່ອນຊັ້ນ, ຖືກຫວຍລວຍເບີ ຫລືປຸກບ້ານສ້າງເຮືອນໃໝ່, ຫລືຊື້ຮິດໃໝ່ຄັ້ງໆ, ຈັດງານແຕ່ງງານ, ງານວັນເກີດ...ທັງໝົດເລົ່ານີ້ລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນຂ່າວດີທັງນັ້ນ ແລະຢາກບອກໃຫ້ຄົນອື່ນຊາບນຳເພື່ອເຂົາຈະໄດ້ມີໂອກາດສະແດງຄວາມປິຕິຍິນດີນຳຂ້າພະເຈົ້າໄດ້. ໃນທຳນອງດຽວກັນ, ຂ່າວດີເຮືອງການກຳເນີດຂອງພຣະຄຣິດ, ເຮືອງຄວາມລອດພົ້ນທີ່ພຣະອົງໄດ້ຊົງນຳມາ ກໍລ້ວນແຕ່ເປັນຂ່າວດີທີ່ຕ້ອງບອກເລົ່າຕໍ່ໆກັນໄປເພື່ອໃຫ້ທຸກຄົນຮັບຊາບນຳ.

Comment pourrions-nous cacher une telle nouvelle? Toute bonne nouvelle doit être annoncée et connue, n'est-ce pas? Quand on réussit ses examens, qu'on monte en grade dans son travail, qu'on gagne de loto, qu'on achève la construction d'une maison, qu'on achète une belle voiture, ou qu'on organise une fête de mariage ou d'anniversaire, on aime à partager la nouvelle avec les autres afin qu'ils manifestent leur joie avec nous. Il en est de même pour la naissance de Jésus, pour le salut qu'il nous apporte, car il s'agit d'une bonne nouvelle que nous devons partager avec les autres.

ເມື່ອຄົນທັງປວງໄດ້ຍິນ...ກໍພາກັນປລາດໃຈ (ລູກາ 2:18)

ສາມສິບກວ່າປີແລ້ວທີ່ເພື່ອນຮ່ວມຊາດຄົນລາວໃນຕ່າງປະເທດນີ້ຊື່ນເຄີຍກັບງານສລອງພິທີທາງສາສນາຂອງຊາວຕາເວັນຕົກ ແຕ່ຫາກວ່າບໍ່ເຄີຍມີພຶດຕິກຳມໃດໆເລີຍກ່ຽວກັບຄວາມໝາຍແລະປັດສາດຂອງວັນ ໂນແອນ. ສໍາລັບເພື່ອນຮ່ວມຊາດເຮົາຫລາຍໆຄົນ, ງານສລອງອັນສໍາຄັນນີ້ພຽງແຕ່ເປັນໂອກາດເພື່ອ ການໂອ້ອວດກັນໃນການຈັດງານ ແລະໃນການຊ່ວຍເຫຼືອກັນກ່ຽວກັບການກິນກາມດື່ມເທົ່ານັ້ນເອງ... ດ້ວຍເຫດໃດພວກເຮົາສ່ວນຫລາຍຈຶ່ງພາກັນປິດຕາປິດໃຈຈົນບໍ່ຮູ້ສຶກເຖິງຄວາມຍິນດີຍິນຮ້າຍ ແລະບໍ່ເກີດຄວາມປລາດໃຈໃດໆເລີຍກ່ຽວກັບການກໍານົດແບບອະພິນິຫານຂອງພຣະບຸດຂອງພຣະເຈົ້າ ?

ຕັ້ງແຕ່ໃດໆມາ, ພຣະເຢຊູຊົງເປັນພຣະເຈົ້າ ແຕ່ໄດ້ສະເດັດມາບັງເກີດເປັນມະນຸດໃນວັນ ໂນແອນ. ທາຣິກທີ່ເກີດມານີ້ ຊົງພະນາມວ່າ ເອມານູແອນ, ພຣະເຈົ້າຊົງສະຖິດຢູ່ກັບພວກເຮົາ. ພຣະອົງຊົງເປັນ « ສັນຍາລັກ » ທີ່ເຊື່ອງຊ້ອນແລະເປີດເຜີຍຄວາມຈິງໃນເວລາດຽວກັນ. ດ້ວຍທາງພຣະເຢຊູ, ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງປ່ຽນພຣະກາຍມາຮັບສະພາບມະນຸດ ແຕ່ໃນຂະນະດຽວກັນກໍມີສະພາບຂອງພຣະເຈົ້າສະຖິດ

ຢູ່ໃນພຣະອົງ. ພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ຊົງເປັນພຣະເຈົ້າເຄິ່ງນຶ່ງ ແລະມະນຸດເຄິ່ງນຶ່ງ ແຕ່ຊົງເປັນມະນຸດຢ່າງຄົບຖ້ວນ ແລະຊົງເປັນພຣະເຈົ້າຢ່າງສົມບູນ. ຕໍ່ສາຍຕາຂອງມະນຸດທົ່ວໄປ, ພຣະເຢຊູເປັນພຽງແຕ່ « ລູກຊາຍຂອງໂຢເຊັບ » ແຕ່ຫາກວ່າໃນສະພາບມະນຸດຂອງພຣະອົງນີ້, ພຣະອົງຊົງເປັນ « ພຣະເຈົ້າຊົງສະຖິດຢູ່ກັບເຮົາ ». ສະນັ້ນ, ພວກເຮົາຈຶ່ງບໍ່ສາມາດແຍກແຍະຊື່ « ເຢຊູ » ອອກຈາກຊື່ « ເອມານູແອນ » ໄດ້ເລີຍ. ພຣະອົງຊົງເປັນ « ພຣະຜູ້ໂຜດໃຫ້ລອດພົ້ນ » ກໍເພາະວ່າໃນເວລາດຽວກັນນັ້ນພຣະອົງຊົງເປັນ « ເອມານູແອນ ».

ຕໍ່ໜ້າຄວາມສັບສົບຊ້ອນ ແລະຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃນການອະທິບາຍເພື່ອໃຫ້ເຂົ້າໃຈງ່າຍແລະແຈ່ມແຈ້ງກວ່ານີ້, ພວກທ່ານບໍ່ເກີດຄວາມປລາດໃຈຫຍັງຈັກດີ້ບໍ່

Tous ceux qui les entendirent furent dans l'étonnement... (Luc 2:18)

Voici un peu plus de trois décennies que les Laotiens de la diaspora se sont habitués à fêter Noël, une fête propre aux Occidentaux, mais sans rapport avec l'histoire et à la vraie signification de Noël. Pour beaucoup de nos compatriotes, c'est simplement une occasion de compétition dans l'organisation de l'organisation d'une fête aussi somptueuse que possible. Comment la plupart d'entre nous peuvent-ils ainsi fermer les yeux et boucher leurs oreilles restant insensibles à cet événement unique dans l'histoire de l'humanité?

Depuis toujours, Jésus est Dieu, mais il s'est incarné dans la nature humaine en naissant le jour de Noël. Ce petit enfant s'appelle «Emmanuel», ce qui signifie «Dieu est avec nous». Il est le «signe» donné par le Dieu lui-même, dans lequel il se cache et se révèle tout à la fois. Par Jésus, Dieu s'est fait homme, il s'est incarné dans la personne humaine de Jésus sans cesser d'être Dieu. Ce Jésus n'est pas un homme divinisé, ni un dieu qui aurait pris une apparence humaine sans être vraiment homme; il est à la fois vrai homme et vrai Dieu. Aux yeux des hommes, Jésus n'est que le «fils de Joseph», mais dans son humanité, il est «Dieu avec nous». On ne peut donc séparer les noms de Jésus et d'Emmanuel. Car Jésus n'est «Sauveur» que parce qu'il est «Emmanuel».

N'y a-t-il pas dans ce récit de la nativité matière à s'étonner et s'émerveiller ?



ຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິສຕະສາສນາ (ຕໍ່)

Notions de doctrine chrétienne

ວ່າດ້ວຍຄວາມຕາຍ Qu'est-ce que la mort?

(ຕໍ່ຈາກສະບັບກ່ອນ)

(suite du numéro précédent)

5 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກ

5 - La mort, c'est la séparation du péché

ອອກຈາກຄວາມບາບ

ເມື່ອເຮົາປະກາດວ່າເຮົາຕາຍຮ່ວມກັນກັບພຣະຄຣິດໃນມື້ທີ່ເຮົາຕັດສິນໃຈຍອມຮັບບັບຕິສມານັ້ນ, ຄວາມຕາຍສົມມຸດດັ່ງກ່າວນີ້ຍັງທຳໃຫ້ເຮົາແຍກຈາກຄວາມບາບອີກດ້ວຍ. ບາບບໍ່ແມ່ນສ່ວນນຶ່ງຂອງສະພາບຄົນເກົ່າຂອງເຮົາເໝືອນກັນກັບເນື້ອໜັງ ແຕ່ບາບເປັນກົດຫລືເປັນຫລັກການດັ່ງກົດຂອງການໂນ້ມທ່ວງ ຫລືກົດແຫ່ງການເຄື່ອນໄຫວ. ບໍ່ວ່າຈະເປັນກົດຂອງການໂນ້ມທ່ວງຫລືກົດຂອງການເຄື່ອນໄຫວ ທັງສອງຢ່າງກໍຈະນຳໃຫ້ເກີດມີປະຕິກິຣິຍາໃນທາງໂຕ້ຕອບສເມີກັນ. ເຊ່ນຕົວຢ່າງວ່າເມື່ອເຮົາແກ່ວງຫີນຂຶ້ນຟ້າ ມັນກໍຈະຕົກລົງມາຍັງດິນໃນຣະຍະດຽວກັນກັບທີ່ເຮົາແກ່ວງຂຶ້ນໄປ ຫລືເມື່ອເຮົາຍິງປືນອອກໄປກະທົບກັບສິ່ງນຶ່ງສິ່ງໃດທີ່ແຂງກວ່າ ລູກປືນນັ້ນກໍອາດຈະກະເດັນກັບຄືນມາຕົກບ່ອນທີ່ຍິງອອກໄປນັ້ນໄດ້. ໃນທຳນອງຄ້າຍຄຽງກັນ, ກົດຈະຣິຍະທັມທຸກຂໍ້ທີ່ຮະບຸໄວ້ ກໍມີແນວໂນ້ມທີ່ຄົນບາບຢາກຈະທຳໃນທາງກົງກັນຂ້າມ. ສົມມຸດວ່າມີປ້າຍ "ຫ້າມເຂົ້າໄປ" ຄົນກໍມີແນວໂນ້ມທີ່ຢາກເຂົ້າໄປເບິ່ງໃນບ່ອນຫວງຫ້າມ ແລະແນວໂນ້ມທີ່ຢາກເຮັດຢາກທຳໃນສິ່ງຫວງຫ້າມນີ້ຮຽກວ່າ "ກົດແຫ່ງຄວາມບາບ"

Le jour où nous acceptons de nous faire baptiser, nous déclarons mourir avec Christ, et cette mort symbolique nous sépare aussi du péché. Le péché n'est pas une partie de notre vieil homme, mais il consiste plutôt en une loi ou un principe, tout comme la loi de la pesanteur ou du mouvement. Ces deux lois produisent toujours des conséquences contraires. Par exemple, si nous lançons une pierre dans le ciel, cette pierre retombera sur terre à la même distance; ou quand on tire une balle contre une plaque de fer, elle pourrait aussi faire demi-tour à la même distance. De manière un peu semblable, les codes de la morale ont une fâcheuse tendance à produire des conséquences opposées. Devant un panneau « Interdiction d'entrer », on a souvent envie d'aller voir le lieu interdit, et Paul appelle cette tendance la «loi du péché » (Romains 7:25). Si nous sommes morts avec Christ, nous mourons également vis-à-vis du péché et vis-à-vis de la loi du péché (Romains 6:11).

(ໂຣມ 7:25); ແລະເມື່ອເຮົາຕາຍນຳພຣະເຢຊູ, ເຮົາກໍຕາຍຕໍ່ບາບ ຫລືຕໍ່ກົດຂອງຄວາມບາບນີ້ອີກດ້ວຍ

Pour mieux comprendre ce principe, l'apôtre Paul prend l'exemple du maître et de l'esclave (Romains 6:15-23). Le péché est comparé à un maître et le chrétien à l'esclave. Celui qui obéit au péché en reste un esclave, mais celui qui est mort vis-à-vis du péché est comme quelqu'un dont son nouveau maître a payé le prix pour le sortir de cette condition; il n'est donc plus esclave du péché. Son ancien maître cherche peut-être à lui ordonner de faire telle ou telle chose, mais du fait qu'il est libre, il peut ne pas lui obéir. car il appartient maintenant à un nouveau maître, Dieu. Celui qui obéit à la justice devient ainsi serviteur de Dieu (Romains 6:16).

(ໂຣມ 6:11).

ເພື່ອຊ່ອຍໃຫ້ເຂົ້າໃຈຄວາມຈິງຂໍ້ນີ້, ອຈ ໂປໂລ ໄດ້ຍົກເອົາເຣື້ອງຂອງນາຍກັບທາດມາເປັນຕົວຢ່າງ (ໂຣມ 6:15-23). ບາບປຽບເໝືອນເຈົ້ານາຍ ແລະເຮົາເອງປຽບເໝືອນທາດ. ເມື່ອຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດເຊື່ອຟັງຄວາມບາບ ຜູ້ນັ້ນກໍຍັງເປັນທາດບາບຢູ່ ແລະເມື່ອຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດຕາຍຕໍ່ບາບ ກໍເໝືອນກັບວ່ານາຍຄົນໃໝ່ໄດ້ມາໄຖ່ຕົວເຂົາອອກຈາກການເປັນທາດແລ້ວ; ລາວຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ເປັນທາດຂອງບາບອີກຕໍ່ໄປ. ນາຍຄົນເກົ່າອາດຈະພະຍາຍາມອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ລາວເຮັດນັ້ນທຳນີ້ຢູ່ສເມີ ແຕ່ລາວບໍ່ຈຳເປັນຈະຕ້ອງເຊື່ອຟັງນາຍຄົນເກົ່າ ເພາະວ່າດຽວນີ້ລາວເປັນກັມມະສິດຂອງນາຍຜູ້ໃໝ່ແລ້ວຄືພຣະເຈົ້າ. ເມື່ອຄົນຜູ້ນັ້ນຫາກເຊື່ອຟັງຄວາມຊອບທັມ ລາວກໍເປັນທາດ (ຜູ້ຮັບໃຊ້)ຂອງພຣະເຈົ້າ (ໂຣມ 6:16).

6 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກອອກຈາກສິນ ຫລືທັມບັນຍັດ

ນອກຈາກວ່າຄວາມຕາຍເປັນການແຍກອອກຈາກຄວາມບາບແລ້ວ, ຄວາມຕາຍຍັງເປັນການແຍກອອກຈາກຄວາມເຄັ່ງຄັດຂອງສິນ (ທັມບັນຍັດ) ໃນພຣະຄຳພີເດີມອີກດ້ວຍ. ຢູ່ໃນພຣະທັມ ໂຣມ 7:1-6, ອຈ ໂປໂຕ ໄດ້ປຽບທຽບຄົນຄຣິສຕຽນໃສ່ກັບພັລຍາ ແລະທັມບັນຍັດຂອງພຣະຄຳພີເດີມໃສ່ກັບສາມິຄົນທຳອິດ. ເມື່ອສາມິຕາຍ ພັລຍາກໍມີສິດທີ່ຈະແຕ່ງງານໃໝ່ໄດ້. ຄຣິສຕຽນທີ່ຖືກປົດປ່ອຍແລ້ວເພາະໄດ້ຕາຍຕໍ່ທັມບັນຍັດ ແລະດຽວນີ້ກໍມີສິດທີ່ເປັນກັມມະສິດຂອງພຣະວິນຍານບໍ່ຣິສຸດ ແລະເປັນພັນທະກອນຮັບໃຊ້ພຣະອົງໄດ້ (1 ໂກຣິນໂທ 3:16).

ພຣະເຢຊູຄຣິດໄດ້ຊົງກະທຳໃຫ້ພຣະທັມບັນຍັດທຸກຢ່າງເກີດຜົນສຳເຣັດໄດ້ຢ່າງເຕັມບໍ່ຣິບູນໂດຍການດຳເນີນຊີວິດທີ່ປັບສາຈາກບາບ ແລະໂດຍການຍອມຕາຍຢູ່ເທິງໄມ້ກາງແຂນ (ໂກໂລຊາຍ 2:14). ເມື່ອເຮົາມາເຊື່ອໃນພຣະອົງ, ທັມບັນຍັດຂອງພຣະຄຳພີເດີມຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຜູກມັດເຮົາໄວ້ຕໍ່ໄປອີກ ເພາະພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງທຳໃຫ້ສິມບູນແບບແລ້ວ; ເຮົາຈະບໍ່ຖືກລົງໂທດຖ້າເຮົາບໍ່ທຳຕາມທັມບັນຍັດ. ເຮົາສາມາດໃຫ້ທັມບັນຍັດເປັນແນວທາງດຳເນີນຊີວິດໄດ້ໂດຍບໍ່ຕ້ອງຍອມໃຫ້ທັມບັນຍັດມາເປັນຜູ້ຊີ້ຂາດບົ່ງການ ຫລືເປັນກົດເກນທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມຢ່າງເຄັ່ງຄັດ.

ເມື່ອເຮົາໄດ້ຖືກປົດປ່ອຍອອກຈາກທັມບັນຍັດ (ຫລືຕາຍຕໍ່ທັມບັນຍັດ) ແລ້ວ ເຮົາກໍຍິ່ງເປັນຄົນມີອິສຣະຫລາຍຂຶ້ນ ໂດຍສະເພາະເປັນອິສຣະຕໍ່ຫລັກທັມທີ່ມະນຸດໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນ (ໂກໂລຊາຍ 2:20). ຈະບໍ່ມີຜູ້ໃດຕາມິຕິຕຽນເຮົາໄດ້ໃນເລື່ອງການກິນ, ການດື່ມ, ການນຸ່ງຖື ຫລືກ່ຽວກັບເທສການວັນພັກຫລືວັນສິນອີກຕໍ່ໄປ (ໂກໂລຊາຍ 2:16).

7 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກອອກຈາກໂລກ

ໃນພຣະທັມ ຄາລາເຕັງ 6:14 ອຈ ໂປໂລໄດ້ກ່າວວ່າ: “ໂດຍໄມ້ກາງແຂນນັ້ນ, ໂລກຖືກຄົງໄວ້ແລ້ວຈາກເຮົາ ແລະເຮົາເອງກໍໄດ້ຖືກຄົງໄວ້ແລ້ວຈາກໂລກ”. ຄວາມເວົ້າປະໂຫຍກນີ້ທຳໃຫ້ເຮົາເຂົ້າໃຈວ່າເຖິງແມ່ນເຮົາຍັງດຳເນີນຊີວິດຢູ່ໃນໂລກນີ້ດັ່ງດຽວກັບຄົນທົ່ວໄປກໍຕາມ ແຕ່ພວກເຮົາບໍ່ຄວນຍອມໃຫ້ຣະບົບ, ຄຸນຄ່າ ຫລືຄວາມນິຍົມຂອງໂລກນີ້ມີອິດທິພົນເໜືອຊີວິດຂອງພວກເຮົາເລີຍ. ໃນນາມທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນ, ພວກເຮົາຍັງຈະຄົບຄ້າສະມາຄົມກັບຄົນທີ່ບໍ່ເປັນຄຣິສຕຽນໄດ້ (1 ໂກຣິນໂທ 5:9-10), ເຮົາເປັນເພື່ອນກັບ “ຄົນບາບ” ໄດ້ເພາະພຣະເຢຊູເອງກໍເຄີຍເປັນຢ່າງນັ້ນ (ມັດທາຍ 11:19) ແຕ່ເຮົາຈະເປັນມິດກັບໂລກບໍ່ໄດ້ເລີຍ ເພາະຖ້າເຮົາຫາກຜູກມິດຕະພາບກັບໂລກ ກໍໝາຍຄວາມວ່າເຮົາເປັນສັດຕູຕໍ່ພຣະເຈົ້າ (ຢາໂກໂບ 4:4).

6 - La mort, c'est la séparation de la loi et des préceptes

En plus de la séparation du péché, la mort est aussi une séparation de toutes les exigences issues des préceptes et lois de l'Ancien Testament. Dans Romains 7:1-6, Paul compare les chrétiens à l'épouse, et la loi de l'ancienne alliance au premier époux. Quand le premier époux meurt, l'épouse est libre de se remarier. Les chrétiens libérés de la loi sont une habitation pour le Saint-Esprit et peuvent être maintenant des serviteurs de Dieu (1 Corinthiens 3:16).

Jésus, par sa vie sans péché et par sa mort sur la croix, a parfaitement accompli toutes les exigences de la loi (Colossiens 2:14). C'est pourquoi, quand nous croyons en Lui, la loi de l'ancienne alliance ne peut pas nous lier, puisque Christ l'a rendue parfaite ; et nous ne serons plus condamnés pour avoir enfreint ce type de règles. Nous pouvons cependant trouver dans cette loi une direction pour notre vie, sans pour autant nous laisser dicter un code d'obligations précises auxquelles nous devrions nous conformer de manière rigoureuse.

Une fois libérés de la loi («morts vis-à-vis de la loi»), nous sommes d'autant plus libres vis-à-vis des codes ou des lois établies par les hommes (Colossiens 2:20). Personne ne peut plus nous faire de reproche pour des questions de nourriture, de boisson, de manière de nous habiller, ou encore pour des questions de jours et de fêtes (Colossiens 2:16).

7 - La mort, c'est la séparation du monde

Paul dit dans Galates 6:14: « Par la croix, le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde! ». Cette parole nous montre que même si nous vivons encore dans ce monde, au sein de la communauté humaine, nous ne devons pas nous laisser conduire et influencer par le système de valeurs qui commande le monde qui nous entoure. En tant que chrétiens, nous sommes appelés à fréquenter les non-croyants, à être amis des « pécheurs » à l'instar de Jésus lui-même (Matt.11:9), mais jamais nous ne devons être amis avec le monde, car si

8 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກໄວ້ຕ່າງຫາກ

ຄວາມຕາຍຝ່າຍວິນຍານບໍ່ພຽງແຕ່ແຍກຄຣິສຕຽນອອກຈາກສະພາບຄົນເກົ່າ, ຈາກເນື້ອໜັງ, ຈາກຄວາມບາບ, ຈາກທັມບັນຍັດ (ກົດໝາຍ) ແລະຈາກໂລກດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວມາແລ້ວເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຄວາມຕາຍຍັງແຍກເຮົາອອກໄວ້ຕ່າງຫາກສຳລັບພຣະເຈົ້າອີກດ້ວຍ (ເຮັບເຣີ 9:13-14).

ພຣະຄຳພີໄດ້ສອນເຮືອງການຊຳຣະໃຫ້ບໍ່ຮືບຮຸ້ນໄວ້ຢ່າງກວ້າງຂວາງ. ຄຳສັບຄຳນີ້, ແປຕາມຕົວໝາຍຄວາມວ່າ “ແຍກໄວ້ຕ່າງຫາກ”. ຄຣິສຕຽນທີ່ຂໍໃຫ້ພຣະໂລຫິດຂອງພຣະເຢຊູຊຳຣະລ້າງບາບຂອງຕົນແລ້ວ ໄດ້ຖືກແຍກອອກໄວ້ຕ່າງຫາກສຳລັບພຣະເຈົ້າເພື່ອໃຫ້ດຳເນີນຊີວິດຢ່າງຖືກຕ້ອງສຳລັບພຣະອົງ. ປັດຈຸບັນການແຍກອອກໄວ້ຕ່າງຫາກນີ້ ເຮົາບໍ່ສາມາດຈະເຫັນພຣະເຈົ້າໄດ້ເລີຍ (ເຮັບເຣີ 12:14). ດ້ວຍການຖືກຊຳຣະໃຫ້ບໍ່ຮືບຮຸ້ນ (ຖືກແຍກໄວ້ຕ່າງຫາກ) ນີ້, ພວກເຮົາຈຶ່ງສາມາດເຊື່ອຟັງພຣະຄຣິດໄດ້ (1 ເປໂຕ 1:2).

ແນວທີ່ກົງກັນຂ້າມກັບຄວາມຕາຍກໍຄືຊີວິດ. ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກຈາກ ແຕ່ຊີວິດເປັນການຜູກພັນ. ຄວາມຕາຍແຍກມະນຸດເຮົາອອກຈາກພຣະເຈົ້າ; ຊີວິດທຳໃຫ້ເຮົາຜູກພັນແລະສນິດສນົມກັບພຣະອົງ ແຕ່ຕາມທັສນະຂອງພຣະຄຳພີ ຊີວິດຈະເກີດຂຶ້ນມາບໍ່ໄດ້ຈົນກວ່າຈະມີຄວາມຕາຍເສັຍກ່ອນ. ຄຣິສຕຽນຕ້ອງເຂົ້າສນິດໃນຄວາມຕາຍຂອງພຣະຄຣິດເສັຍກ່ອນ ແລ້ວຈຶ່ງຈະເຂົ້າສນິດໃນການຄົນພຣະຊົນຂອງພຣະອົງເພື່ອຈະຮັບຊີວິດໃໝ່ໄດ້ (ໂຣມ 6:5).

9 - ຄວນຢ້ານຄວາມຕາຍຫລື?

ພຣະຄຳພີສອນວ່າມີຄວາມຕາຍສອງປະເພດຄືຕາຍຝ່າຍເນື້ອໜັງທີ່ມະນຸດທຸກຄົນຫລືກວ້າງບໍ່ໄດ້ (ເຮັບເຣີ 2:15) ແລະຍັງມີຄວາມຕາຍຄັ້ງທີສອງຄືຄວາມຕາຍຝ່າຍຈິດວິນຍານ (ພຣະມິມິດ 2:11). ສຳລັບຄຣິສຕຽນ, ຄວາມຕາຍຄັ້ງແຮກຖືວ່າເປັນຄວາມໄຊຊະນະ (1 ໂກຣິນໂທ 15:54) ເພາະວິນຍານຂອງພວກເຂົາຈະໄປຢູ່ກັບອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ (ຟິລິບປອຍ 1:23). ດ້ວຍເຫດນີ້ເອງ, ບາງຄົນຈຶ່ງຮຽກພິທີສິບຂອງຄຣິສຕຽນວ່າເປັນພິທີສອງໄຊ. ສຳລັບ ອຈ ໂປໂລ, ທ່ານຖືວ່າຄວາມຕາຍເປັນກຳໄລ (ຟິລິບປອຍ 1:21). ໂລພິດ ຫລືຄວາມເຈັບປວດຂອງຄວາມຕາຍໄດ້ຖືກທຳລາຍໄປແລ້ວດ້ວຍຄວາມຕາຍຂອງພຣະຄຣິດຢູ່ໄມ້ກາງແຂນ (1 ໂກຣິນໂທ 15:55)

10 - ຄວາມໝາຍຂອງການຮັບສິນບັບຕິສມາ

ຄົນລາວທົ່ວໄປມັກຈະເຍາະເຍັ້ຍຄົນຄຣິສຕຽນເມື່ອເຂົາຍອມຮັບສິນບັບຕິສມາ (ພິທີຈົມລົງໃນນ້ຳ) ວ່າເປັນການລ້າງບາບ. ທີ່ຈິງແລ້ວ, ພິທີດັ່ງກ່າວບໍ່ໄດ້

nous le sommes, nous devenons ennemi de Dieu (Jacques 4:4).

8 - La mort, c'est la mise à part

La mort spirituelle ne signifie pas seulement la séparation du vieil homme, de la chair, du péché, de la loi et du monde, mais elle nous met à part pour Dieu (Hébreux 9:13-14).

La Bible nous parle abondamment de la sanctification. Ce terme signifie «mettre à part». Un chrétien sanctifié par le sang de Jésus est mis à part pour mener une vie juste pour Dieu. Sans cette mise à part pour Dieu (sanctification), personne ne verra Dieu (Hébreux 12:14). C'est aussi par elle que nous pouvons obéir Jésus-Christ (1 Pierre 1:2).

Le contraire de la mort, c'est la vie. La mort nous sépare de quelque chose, mais la vie nous met en relation. La mort sépare l'homme de Dieu, mais la vie nous met en relation avec Lui. Selon le point de vue biblique, la vraie vie est nécessairement précédée par la mort. Le chrétien se conforme d'abord à la mort de Jésus-Christ avant de se conformer à sa résurrection (Romains 6:5).

9 - Devons-nous avoir peur de la mort?

La Bible nous parle de la mort physique que personne ne peut éviter (Hébreux 2:15), et de la seconde mort, la mort spirituelle (Apocalypse 2:11). Pour les chrétiens, la mort physique est représentée une victoire (1 Corinthiens 15:54), puisque leur âme retourne à Dieu (Philippiens 1:23). C'est pour cette raison qu'on appelle parfois les funérailles des chrétiens une cérémonie de victoire. L'apôtre Paul considère la mort comme un gain (Philippiens 1:21). L'aiguillon de la mort a été détruit par la mort sur la croix de notre Seigneur Jésus (1 Corinthiens 15:55)

10 - La signification du baptême

Beaucoup de Laotiens se moquent des chrétiens quand ils se font baptiser (par immersion dans l'eau). Pour beaucoup de nos compatriotes, cette cérémonie représente est un acte pour «laver le péché». Mais la réalité est très différente. Cette cérémonie consiste à proclamer la

ມີຄວາມໝາຍດັ່ງທີ່ພວກເຂົາຄິດເລີຍ ແຕ່ໝາຍຄວາມວ່າເປັນພິທີສອງ
ຄວາມຕາຍຕ່າງທາກຄິດຄວາມຕາຍຕໍ່ເນື້ອໜັງ, ຕໍ່ສະພາບຄົນເກົ່າ, ຕໍ່ຄວາມ
ບາບ, ຕໍ່ທັມບັນຍັດແລະຕໍ່ໂລກ. ເຊ່ນດຽວກັບການສົມຮິດແຕ່ງງານທີ່ເປັນການ
ປະກາດຕໍ່ສາທາຣະນະຊົນວ່າຊາຍຫລືຍິງຄົນນຶ່ງໄດ້ຖືກເລືອກ ຫລືຖືກແຍກໄວ້
ສຳລັບກັນແລະກັນແລ້ວ. ພິທີບັບຕິສມາກໍເປັນການປະກາດຕໍ່ໂລກວ່າບຸກຄົນ
ຜູ້ນຶ່ງໄດ້ຖືກແຍກໄວ້ສຳລັບພຣະເຈົ້າແລ້ວ. ຕາມທຳນຽມຂອງຊາວຢູໂຣບ, ໃນ
ພິທີແຕ່ງງານຄູ່ສົມຮິດໃໝ່ຈະປະຕິຍານຕໍ່ກັນແລະກັນວ່າຈະບໍ່ໄປຫຍຸ້ງກ່ຽວກັບ
ຍິງອື່ນຫລືຊາຍອື່ນອີກ. ໃນພິທີຮັບສິນບັບຕິສມາກໍເຊ່ນດຽວກັນນັ້ນແຫລະ
ເພາະວ່າຜູ້ສັມກໃຈຮັບກຳລັງໃຫ້ຄຳໝັ້ນສັນຍາກັບພຣະເຈົ້າວ່າຈະບໍ່ຫຍຸ້ງກ່ຽວ
ກັບຮູບເຄົາຣົບ, ກັບລະບົບຂອງສາສນາໃດສາສນານຶ່ງແລະຈະແຍກຕົວອອກ
ຈາກສິ່ງຂອງຕ່າງໆທີ່ເປັນຂອງໂລກ.

mort de la vieille nature, de la chair, vis-à-vis du péché, vis-à-vis de la loi et vis-à-vis du monde. On peut le comparer au mariage, dans lequel on proclame publiquement qu'un jeune homme une jeune femme sont mis à part l'un pour l'autre. De même, le baptême est un acte public par lequel on proclame publiquement que le baptisé est mis à part pour Dieu. Dans la coutume européenne, lors de la cérémonie du mariage, l'époux et l'épouse se promettent fidélité l'un à l'autre, c'est-à-dire qu'il s'engagent à ne jamais se lier à une autre femme ou un autre homme. De même, dans le baptême, le candidat promet à Dieu de se détacher des idoles, à quelque système religieux qu'elles appartiennent, et de se séparer de tout ce qui est du monde pour se consacrer entièrement à Dieu.

Le groupe de jeunes de l'Eglise de Bourges

(17 novembre 2007)



PAGE DES JEUNES

Témoignage

Lucie Khounvongsa est une jeune Laotienne canadienne. Elle connaît l'Évangile dans son jeune âge, puis s'en éloigne... Quand elle revient au Seigneur, une vocation naît en elle : être missionnaire auprès de ses compatriotes... Témoignage

« Tu seras missionnaire », m'a-t-il dit. Notre Dieu n'est pas un Dieu dépourvu de plan ni un Dieu qui perd Son temps. Ça ne faisait qu'un mois que je suis revenue à Lui et Il me demandait déjà de devenir missionnaire ? « Non, non, non et NON ! Tu T'es trompé de personne. Je n'irai nulle part ! » Et j'avais mes raisons. Entre autre, j'ai refusé parce que j'étais encore trop jeune. « Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : Je suis un enfant. Car tu iras vers tous ceux auprès de qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai. » (Jér 1 : 7) Oui, mais j'avais peur. « Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel. » (Jér. 1 : 8) J'ai aussi refusé parce que j'étais sûre qu'Il allait m'envoyer là où je ne voudrais absolument pas aller. Et là, j'avais raison. Mais c'était seulement avec le temps que je me suis aperçue que cette place-là, ce n'est ni l'Irak, ni l'Afrique du Sud, ni le Pakistan, comme j'aurais tendance à penser. Là où je ne voulais vraiment pas me retrouver, croyez-le ou non, c'était le Laos.

Ayant grandi dans la communauté laotienne, je ne voyais que ses défauts et je la méprisais. « Seigneur, je ne veux vraiment pas de ce plan que Tu as pour moi », lui ai-je dit les larmes aux yeux. « Mais change mon cœur pour qu'il soit comme le tien. » C'est alors qu'Il m'a

ouvert les yeux pour voir des traits charmants dans la culture laotienne. Mais plus que tout autre chose, Dieu m'a montré à quel point les Laotiens ont désespérément besoin de Lui. « Lucie, être missionnaire, n'était-ce pas ton rêve d'enfance ? Ce n'est pas tout le monde qui a la chance de réaliser leur rêve d'enfance, tu sais ! » m'a-t-il rappelé avec un clin d'œil. Effectivement, à travers l'École du dimanche, j'ai accepté le Seigneur à l'âge de huit ans. Touchée par les histoires de missionnaires, j'ai créé une bande dessinée illustrant que Dieu m'a appelée à être missionnaire. Après treize, cette prière, je l'ai oubliée. Mais apparemment, non seulement Dieu s'en est-Il souvenu, mais Il me laissait savoir qu'Il l'exaucerait. Je n'en revenais pas.

À partir de ce moment-là, j'étais consciente qu'un événement me préparait au prochain événement dans le plan que Dieu avait pour moi. Un an plus tard, mon besoin d'une formation biblique était évident et tout me pointait vers la *School of Ministry* au Nouveau-Mexique, aux États-Unis. C'était un des moments les plus stressants de ma vie. Je m'en allais à un endroit dont j'avais ignoré l'existence auparavant, situé à l'extérieur de mon pays, où je ne connaissais personne. J'avais acheté le billet d'avion et je ne savais pas encore où j'allais rester. Je n'avais pas assez d'argent pour l'année entière et je n'ai pas obtenu le visa nécessaire pour pouvoir travailler. Tout ce que je savais, c'était que Dieu voulait que j'aille là-bas et les autres le savaient aussi. Alors j'ai fait mes bagages et je suis partie, les jambes molles et tremblantes.

Cette année-là, mon cerveau a servi d'une vraie éponge pour absorber le plus de connaissances possibles. C'est une chose de connaître les vérités bibliques. C'est une autre chose de les vivre. J'avais enseigné aux jeunes adolescentes qu'il fallait marcher par la foi. Alors je ne pouvais pas ne pas partir. Je pensais que je marchais vers l'inconnu, mais en fait, Dieu avait tout planifié d'avance. En tout temps, Il m'a pourvue d'un toit, d'une famille, des amis, d'une voiture, d'une guitare, de nourriture, etc. Il m'a même permis d'aller visiter ma famille à Kansas pour les temps des fêtes. Même les petits besoins farfelus tels que des boîtes de CD, Il y a pourvu ! Je pensais que cette année-là, je n'aurais pas assez pour partager, mais Dieu est tellement bon et m'a même donné en surplus pour que je puisse goûter à la joie de donner. C'est alors que j'ai finalement commencé à comprendre certaines vérités : Jésus est Roi des rois, TOUT Lui appartient et Il en fait ce qui Lui plaît. « L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien. » (Ps. 23 : 1) Je peux maintenant ajouter à ce verset : « **Mon oreille avait entendu parler de toi ; mais maintenant mon œil t'a vu.** » (Job 42 : 5) Tout ça s'avère à être une leçon indispensable pour moi. Si réellement je vais devenir missionnaire et travailler pour le Dieu Tout-Puissant, j'avais besoin de savoir que non seulement mon boss *peut*, mais qu'Il *veuille* également prendre soin de moi. Combien sont appelés à être missionnaires, mais n'y vont pas par peur reliée à la finance ?

Il y a une autre leçon importante que j'ai apprise là-bas. Beaucoup

veulent vivre des miracles, mais n'osent pas le Lui demander. D'autres qui le Lui demandent, n'osent pas se mettre en position pour recevoir la réponse à leur prière. Pierre était le seul parmi les douze à demander à Jésus : « Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux. » Une prière audacieuse qui ne fait pas de sens. L'homme ne marche pas sur l'eau, mais Pierre l'a tout de même demandé, sans mettre de limite sur ce que Dieu pouvait faire. Et quand Jésus lui a dit : « Viens! », combien d'entre nous bloqueraient ici avec les mille et une questions, doutes et rétorques comme « Mais comment ? ». Mais Pierre est tout simplement sorti de la barque et a marché sur les eaux au milieu de la tempête. Vous connaissez le reste de l'histoire. Je me suis demandée pourquoi parmi les douze, seulement un seul a marché sur les eaux. Bien souvent, nous voulons rester dans la barque, notre zone de confort, parce qu'on se sent en sécurité. Mais c'est un faux sens de sécurité car la barque peut se rompre à tout bout de champ, surtout au milieu d'une tempête. Alors pourquoi ne pas apprendre à marcher sur l'eau tout de suite? Le pire qui puisse arriver c'est que je coule, mais Jésus serait là à me tendre la main. Ainsi, même si une tempête viendrait, je ne craindrais pas ; j'aurais appris à marcher sur l'eau, mes yeux fixés sur mon Seigneur et Sauveur. Je voulais apprendre à marcher sur l'eau.

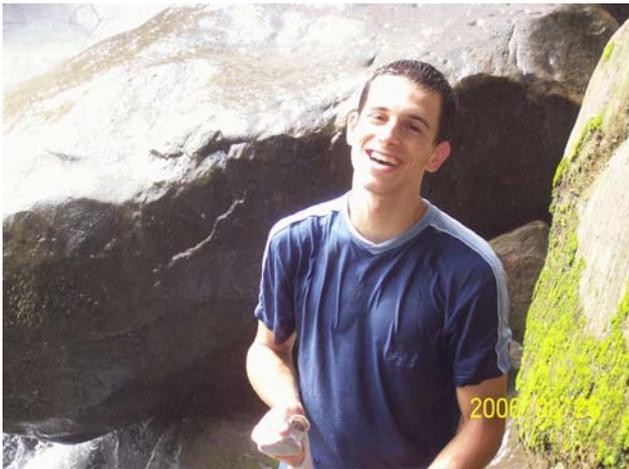
La *School of Ministry* m'a préparée pour mon premier voyage missionnaire de fin d'année, à Belize. Ce voyage m'a préparée pour le voyage missionnaire à Cuba qui a eu lieu deux mois après, et celui-ci, pour ce que j'aurai à faire aujourd'hui. Présentement, je suis de retour à

Montréal, Canada et je me prépare du mieux que je peux, pour ce que Dieu me réserve dans le futur, en étudiant la linguistique à l'Université de Montréal, espérant pouvoir travailler éventuellement dans la traduction de la Bible ; en prenant des cours de laotien pour m'améliorer en lecture, en écriture et en vocabulaire, et en dirigeant une étude biblique pour les jeunes Laotiennes, sachant que Dieu a un plan particulier pour chacune d'entre elles, comme Il en a un pour chacun d'entre vous. Mais avant tout, je continue à apprendre à marcher avec mon Dieu et à Le connaître, chaque jour, chaque heure, chaque instant.



Jérémie 29:11-13 Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit l'Éternel, projets de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance. Vous m'invoquerez, et vous partirez ; vous me prierez, et je vous exaucerai. Vous me chercherez, et vous me trouverez, si vous me cherchez de tout votre cœur.

PAGE DES JEUNES



Simon Giessinger est un jeune Français de Sarrebourg (Alsace). Etudiant infirmier, il a effectué un stage à Attopeu au Laos, dans un projet du Service Fraternel d'Entraide d'appui à l'hôpital provincial, du 13 août au 16 septembre 2006. Une expérience inoubliable !

Après bien des péripéties dans la préparation de ce stage humanitaire, j'ai enfin la joie et l'honneur d'arpenter ce pays du Laos, déjà émerveillant. Dès cette soirée du 13 août 2006, sur la route de Paksé à Attopeu, dans le 4x4 du SFE, en compagnie d'Aude, Bountieng, Pouï et Monh, une idée curieuse passe et repasse dans ma tête. Ces paysages tropicaux et ces Lao simples et chaleureux déjà parlent à mon cœur : cinq semaines, ce sera peu pour connaître ces terres, ces gens ; il me faudra revenir...

Dès le début de mon stage, j'ai l'occasion de visiter un peu la province avec Philippe et Babette Schmidt et leurs amis, guidés par Daniel Brobeck. Ce petit tour d'horizon fut vraiment enthousiasmant. Par la suite, j'ai pu rencontrer au fur et à mesure les différents responsables de services à l'hôpital provincial. Ces contacts furent sympathiques, souvent empreints d'humour, coutumier au Lao. Mon nom, par exemple, leur offrait le prétexte d'ininterminables jeux de mots, puisque « Simon » (prononcé à la laotienne) veut dire « 4 heures » !!!

En matière de soins, j'ai pu analyser peu à peu les différences majeures entre un système de santé d'un pays pauvre, comme le Laos, et notre sys-

tème. Cependant, le travail réalisé par le SFE ces dernières années, notamment en matière de rénovation et de dotation de matériel, offre des moyens plus qu'appréciables au personnel de santé Lao (je ne m'attendais pas à trouver un service de radiologie-échographie à Attopeu !!!).

Pour ce qui est des points faibles des services médicaux de l'Etat dans cette province, j'ai relevé surtout la qualité de l'accueil insuffisante, surtout envers les « Lao-Theung » (ethnies montagnardes), ainsi qu'un manque de formation, en matière de diagnostic par exemple. Une nuance à tout ceci : la qualité de certains praticiens, comme le docteur Hongkam, est source d'encouragements.

En arrière-plan de ces premières expériences s'ourdissaient des événements dramatiques, dont un surtout, a marqué ma mémoire de manière indélébile. Ce jeune homme de 25 ans, prénommé Nou, qui s'est battu avec courage contre une mort qu'il savait inéluctable... à moins d'un miracle... Daniel m'ayant informé de son état de santé, critique le mercredi 23 août au soir, je demandais à le veiller avec la famille. Ce fut difficile. N'ayant jamais assisté à un décès, étant déjà attaché à ce jeune homme, je n'ai pu que le regarder partir, le cœur meurtri, alternant jusqu'au dernier instant soins et prières envers celui seul qui pouvait encore le sauver. Comme sa famille, l'équipe

du SFE, tous ceux qui tenaient à lui, j'ai dû me résigner, n'ayant le droit de garder que l'espoir qu'il ait fait le bon choix, dans le secret de son cœur... Récemment, ces blessures se sont encore réveillées, entendant aux informations qu'il existait des médicaments pour traiter l'aplasie... moi qui croyais qu'il n'y avait que la greffe... mais à quoi cela sert-il maintenant ??? Pourquoi faut-il que la première fois que je regarde à nouveau les informations dans ma langue, il faut qu'elles parlent de ça ?

Peut-être me faut-il maintenant attendre... ces réponses viendront un jour...

Il est vrai que les liens tissés dans la souffrance sont souvent plus solides. Ma présence ce soir là, le sang donné par Aude et Daniel, et tous ces petits gestes, qui ont l'air insignifiants, mais ne passent pas toujours inaperçus ont marqué les cœurs des Lao. Notre comportement à de telles occasions est d'une importance capitale en matière de témoignage. Par la suite, nous avons aussi participé aux funérailles, période particulièrement mise en valeur au Laos, de par le bouddhisme et l'animisme.

Par après, les occasions de sortir dans les villages en compagnie d'Aude, de Daniel, aussi du Dr Savannaly, se multipliaient. Ce furent de formidables moments, riches en enseignements, contact humain, don de soi... qui m'ont vraiment épanoui. Partager le repas avec les populations locales, découvrir leur lieu de vie, les richesses de leur environnement, discuter de leurs préoccupations, les soi-

PAGE DES JEUNES

gner... Je me suis rarement autant senti à ma place.

Les journées de bureau furent aussi l'occasion d'apprendre à connaître les membres Lao de l'équipe, de m'initier avec beaucoup de plaisir à cette langue nouvelle. En rentrant, souvent je m'arrêtais chez ceux qui m'interpellaient, voulant savoir qui était ce nouveau « falang ». Je tentais de répondre à leurs innombrables questions avec mon peu de vocabulaire et beaucoup de bonne volonté de part et d'autre. Parfois, c'était aussi l'occasion de prendre un peu de repos à boire un verre au bord de la Sékong illuminée par le couchant.

Les week-ends ne m'ont pas non plus laissé l'occasion de m'ennuyer, à ma grande joie. Je passais le premier essentiellement en compagnie des enfants d'Aude, avec qui je perfectionnais tant bien que mal un Lao embryonnaire, par toutes sortes de jeux, à l'extérieur, à l'intérieur... Ces moments furent également une bénédiction, même si l'activité qu'ils entraînaient me laissait peu le loisir de reprendre des forces pour la semaine suivante. Mais ce genre de détail est superflu quand on n'est là que pour cinq semaines !!!!!

Les moments de partage le dimanche matin furent aussi une nouveauté pour moi, autant par leur forme que par le petit nombre des participants.

La dernière semaine de ce stage fut-elle aussi bien chargée. Je suivis ces événements, plus spectateur

qu'acteur, mais toujours avec cette joie d'être présent, de pouvoir encore apprendre, découvrir, rencontrer. Riche en tensions, stress, durant sa préparation, cette journée de signature de la phase 3 du projet Attopeu se termina dans la joie et la bonne humeur. Mais cette joie restait en demi-teinte pour moi, car c'était aussi mes dernières heures dans ce Laos si formidable, cette province inoubliable... Maintenant, c'est l'heure d'entamer la dernière grande ligne pour mes études, après quoi j'espère bien avoir de nouveau l'occasion de poser le pied en terre Lao. Je garde de ces 5 semaines des souvenirs plein la tête et une volonté de poursuivre cette aventure qui s'est commencé voici plus d'une année. Tout cela est à remettre à notre Seigneur, qui fait bien ce qu'il entreprend, et en son temps...

Je voudrais remercier particulièrement Daniel pour son investissement dans ce stage, tout

ce qu'il m'a appris avec un dévouement fraternel, sans jamais manquer d'humour, aussi pour l'hospitalité dont lui et Bettina m'ont fait profiter tout au long de ces 5 semaines, malgré la faiblesse de Bettina en cette période de grossesse. Je n'oublie pas Aude qui s'est aussi beaucoup investie pour me former, m'écouter et m'encourager, m'accueillir. Merci aussi à toute l'équipe Lao du SFE d'Attopeu.

A vous tous, responsables du SFE, j'adresse un grand merci pour votre contribution à la réalisation de ce stage, ne serait-ce que parce que vous avez apporté votre pierre à cet ouvrage qu'est le SFE, au service de notre Seigneur, et du peuple laotien.



ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ຢາກບອກ ຈອ ຕັກ ສີຣິວິງສ໌ ພ້ອມດ້ວຍຄະນະຮັບຜິດຊອບໂບດລາວທີ່ປະເທດ ອອສຕຣາເລັງ ໃຊ້ຊາບວ່າຄ່າຈ່ອງ “ຄວາມສັມພັນ” ທີ່ໄດ້ຝາກທາງ ແວັສເທີນ ຍູນຽນ ຫວ່າງວັນທີ 19/11/07 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບຮຽບຮ້ອຍແລ້ວ ແລະຂໍຂອບໃຈນຳຫລາຍໆທີ່ໃຫ້ການອຸດທູນ. ພ້ອມກັນນີ້, ຂໍຝາກຄວາມຄິດເຖິງແລະຮັກແພງມາຍັງພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນລາວທຸກໆຄອບຄົວ. ແຜນການທີ່ຈະມາຢ້ຽມຢາມພວກພີ່ນ້ອງນັ້ນຍັງບໍ່ທັນໄດ້ເລີກລົ້ມເທື່ອ. ຕາບໃດທີ່ພຣະເຈົ້າຍັງຊົງຍົມມີຊີວິດໃຫ້ຢູ່ ຕາບນັ້ນກໍຍັງມີຄວາມຫວັງສເມີ ແລະອຸປະສັກເລັກນ້ອຍບາງຢ່າງໃນເວລານີ້ ກໍບໍ່ໄດ້ທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໝົດຫວັງຫລີລິດລະຄວາມຕັ້ງໃຈໄວ້ເລີຍ...

Australie

Nous avons bien reçu le paiement d'un abonnement par le Pasteur Tack Syrivong et les responsables d'Eglise laotienne d'Australie (envoyé par Western Union le 19 novembre dernier) et les en remercions. Nous saisissons cette occasion pour transmettre nos fraternelles salutations à tous les chrétiens laotiens de ce pays. Le projet de visite pastorale n'est pas encore abandonné, et tant que Dieu me prête vie, je continue à espérer... Il y a encore quelques petits obstacles pour le moment, mais je ne perds pas espoir et garde l'intention de visiter ces compatriotes d'Australie.

❖ ລະຍະຫລັງໆນີ້ໄດ້ກໍຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນກັບພີ່ນ້ອງແລະເພື່ອນຮ່ວມຊາດເຮົາຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ ເກືອບເປັນປະຈຳບໍ່ວ່າຈະເປັນທາງໂທຣະສັບ ຫລືທາງ ອີເມລ ກໍດີ. ທຸກຄົນຍັງສະບາຍ ແລະດີ ແລະຍັງຍືດພັນໃນຄວາມຮັກແພງແລະຄວາມສມານສາມະຄີກັນຢູ່ຕລອດມາເຖິງແມ່ນວ່າການດຳເນີນຊີວິດບໍ່ປະສົບກັບຄວາມສະດວກຫລືຄວາມສຳເຣັດສເມີໄປກໍຕາມ. ບັນຫາຕົ້ນຕໍຂອງພີ່ນ້ອງເຮົາກໍແມ່ນເຣື້ອງການງານ ແລະຕິດຕາມດ້ວຍບັນຫາຂອງຊາວໜຸ່ມໃນການຊອກຫາວິທິທາງປະກອບວິຊາອາຊີບຫລັງຈາກຮຽນຈົບອອກມາແລ້ວ. ຄວາມຕັ້ງອີກຕັ້ງໃຈຂອງຂ້າພະເຈົ້າທີ່ຢາກມາຢາມພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນແລະເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງພວກເຮົາໃນປະເທດນີ້ກໍບໍ່ໄດ້ລືດລະເຊ່ນດຽວກັນ. ປັດຈຸບັນນີ້, ຍັງອະທິຖານເພື່ອຂໍພຣະເຈົ້າຊົງເປີດທິນທາງໃຫ້ຕາມເວລາຂອງພຣະອົງເອງ.

Argentine

Ces derniers temps, nous avons eu pas mal de contact par téléphone ou par courrier électronique avec les lecteurs d'Argentine. Tout le monde se porte bien, et nos compatriotes maintiennent entre eux des liens de fraternité et de solidarité malgré certaines difficultés dans la vie quotidienne. Le problème numéro un pour beaucoup de nos compatriotes est celui du chômage, suivi par le problème des jeunes qui n'arrivent pas à trouver de place de travail à l'issue de leurs études. Mon désir de leur rendre visite reste intact. Je suis en train de prier, cherchant la volonté de Dieu, car la période proposée pour cette visite coïncide avec un autre voyage prévu de longue date. Dieu ouvrira donc la porte et en son temps!

❖ ອຈ ສົມສິດ ໄພສານ ຈາກເມືອງ ດາລລັສ ຣັດເທັກຊັດ ໄດ້ສົ່ງຂ່າວຄວາມເສົ້າສລິດໃຈມາໃຫ້ຊາບວ່າ ອຈ ບົວໂຮມ ແກ້ວມຸງຄຸນ , ສິດຍາພິບານໂບດລາວເມືອງ ອາມາຣິລໂລ, ເທັກຊັດ ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປຢູ່ກັບພຣະເຈົ້າໃນວັນທີ 02 ພຶສຈິກາ 2007. ໃນຖານະເປັນລູກພຣະເຈົ້າ ແລະເປັນເພື່ອນຮ່ວມງານ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລິດໃຈນຳຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ ແລະນຳພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນທຸກໆຄອບຄົວໃນຄຣິສຕະຈັກແຫ່ງນີ້ດ້ວຍ. ຂໍໃຫ້ວັນຄຣິສຕະສົມໂພດທີ່ຈະມາເຖິງນີ້ຈົ່ງນຳເອົາຄວາມຫວັງໃໝ່ ແລະກຳລັງໃຈມາສູ່ພວກທ່ານທຸກໆຄົນເທີ້ນ.

Etats-Unis

Le Pasteur Somsith Phaisane, de Dallas (Texas) nous a annoncé le décès du pasteur Bouahom Kèomoungkhoun, survenu le 2 novembre dernier. Le pasteur Bouahom était en poste pastoral dans une Eglise laotienne à Amarillo (Texas). En tant qu'enfants de Dieu et collègue dans le service du Seigneur, nous exprimons toute notre sympathie à sa famille, ainsi qu'à tous les membres de cette communauté. Que cette fête de fin d'année vous apporte espérance et réconfort pour aller de l'avant.

❖ ດົນນານຫລາຍປີມາແລ້ວທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບຂ່າວຂອງ ມິແຊນ ເອມົງ ຈິນເຖິງຕົ້ນ

Canada

Cela faisait un certain temps que nous n'avions plus de nouvelles de notre frère et fidèle lecteur, Michel Emond, du Québec. Nous sommes tout

ເດືອນພິສຈິກາຈິງເຫັນ ອີເມລ ຂອງຜູ້ກ່ຽວທີ່ບອກວ່າຈະສົ່ງຄຳພະຍານຂອງພີ່ນ້ອງ ຄຣິສຕຽນລາວຄົນນຶ່ງຈາກ ເກເບັກ ປະເທດ ການາດາ ມາໃຫ້ ແລະພວກເຮົາກໍໄດ້ ຮັບແທ້ໃນຕົ້ນເດືອນທັນວາຊຶ່ງກໍໄດ້ນຳມາລົງໃນໜ້າວາຣະສານໂລດ. ຄວາມ ສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈນຳ ມີແຊນ ທີ່ຕິດຕາມອ່ານວາຣະສານຕລອດມາ ແລະຍັງໄດ້ສົ່ງຄຳຈັບຈ່ອງມາອຸດໜູນອີກດ້ວຍ. ຄວາມສັມພັນ ຍັງຢາກຮັບຂ່າວ ຈາກບັນດາສິດຍາພິບານ ແລະຈາກຜູ້ອ່ານຄົນລາວທົ່ວໆໄປທີ່ໄດ້ຮັບວາຣະສານ ນີ້ມາເປັນປະຈຳ. ໃຜນຈະສະລະເວລາຕິດຕໍ່ແລະສົ່ງຂ່າວໄປຫາພວກຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້?

heureux d'avoir reçu tout récemment les encouragements de ce frère, qui nous a payé son abonnement par PayPal, et nous a transmis le témoignage de Lucie Khounvongsa, que je vous invite à le lire dans les pages des jeunes. Merci mille fois à Michel!
Quant aux Eglises et aux pasteurs laotiens de ce pays, nous les appelons depuis pas mal de temps à nous envoyer quelques nouvelles ou un article, mais nous attendons toujours. Un peu étonnant, non?

❖ ຕົ້ນປີ 2007 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ນັບວ່າ ເປັນຄັ້ງແຮກທີ່ ຄວາມສັມພັນ ບໍ່ໄດ້ຮັບ ບັດອ່ວຍພອນ ຫລືຂ່າວຄາວໃດໆຈາກ ທ່ານ ບຸນຮຽງ ພິມມະວັນ ຢູ່ປະເທດ ນິວຊີແລັນ. ຄົງຈະເປັນການຫລົງລືມຫລາຍ ກວ່າເຫດຜົນອື່ນໆ... ແລະຫວັງວ່າທ້າຍປີນີ້ ຫລືຢ່າງຊ້າກໍຕົ້ນປີໜ້າ, ພວກເຮົາຈະ ມີຂ່າວຈາກຜູ້ກ່ຽວຕາມປົກກະຕິເດີມອີກ.

Nouvelle-Zélande

Au début de l'année 2007, c'était pour la première fois depuis des années que nous n'avons pas reçu une lettre ou une carte de vœux de notre lecteur de la Nouvelle Zélande, M. Bounhieng Phimmavanh. C'était peut-être l'oubli de sa part. Nous espérons en tout cas de pouvoir renouer le contact avec lui comme auparavant et de temps en temps, il nous donnera un signe de vie.

❖ ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ຮູ້ວ່າເປັນທາງການ ແລ້ວຫລືບໍ່ກ່ຽວກັບອາຍຸ ວິຊາ ໄປປະ ເທດລາວ. ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າເດີນທາງໄປ ເຖິງສນາມບິນນາງຊາດ ວັດໄຕ ຫວ່າງວັນທີ 28/10/07 ທີ່ຜ່ານມາ ແລະຂໍ ວິຊາ ກັບທີ່, ພະນັກງານກ່ຽວຂ້ອງເຊັນໃຫ້ສາມເດືອນ. ອາທິດນຶ່ງຕໍ່ມາ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ ເຊັນອອກຈາກລາວຢູ່ດ່ານ ສວັນນະເຂດ-ມຸກດາທານ ແລະມີໃໝ່ມາກັບເຂົ້າ ລາວຄືນອີກທາງຕໍ່ເຂດຊ່ອງເມັກ-ວັງເຕົາ. ຢູ່ດ່ານນີ້, ພະນັກງານເຊັນໃຫ້ພຽງແຕ່ ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ... ຂ້າພະເຈົ້າກໍບໍ່ໄດ້ສອບຖາມຕື່ມເພາະຢ່າງໃດກໍຈະບໍ່ໄດ້ຢູ່ ດົນ. ຖ້າແມ່ນວ່າທາງຮັຖບານອະນຸມັດໃຫ້ໄດ້ສາມເດືອນໃນທຸກໆຈຸດຕໍ່ເຂດ ກໍສະ ແດງວ່າເປັນບາດກ້າວນຶ່ງອີກຂອງການເປີດກວ້າງແລະຂອງການອຳນວຍຄວາມ ສະດວກເລັກນ້ອຍໃຫ້ແກ່ນັກທ່ອງທ່ຽວ ໂດຍສະເພາະກໍແມ່ນນັກທ່ອງທ່ຽວທີ່ເປັນ ເຊື້ອຊາດລາວທີ່ຢາກໄປພັກຢູ່ດົນກວ່ານຶ່ງເດືອນ. ພວກເຮົາກໍມີຄວາມຫວັງວ່າພັກ- ຮັດ ຍັງຈະມີມາດຕະການໃໝ່ໆອີກຫລາຍຢ່າງໃນທາງບວກເພື່ອອະນຸຍາດໃຫ້ຄົນ ລາວໃນຕ່າງປະເທດກັບໄປສົມທົບກັນເພື່ອສ້າງສາແລະພັທນາປະເທດໄດ້.

Laos

Je ne sais pas si c'est officiel ou non. Toujours est-il que lors de mon dernier voyage à la fin du mois d'octobre dernier, lorsque j'ai demandé un visa à l'entrée par l'aéroport de Wattay, on m'a accordé un visa de trois mois. Une semaine après, je suis sorti du pays par Mukdaharn pour rentrer au Laos le lendemain, depuis Ubon, par Vang Tao-Songmeck. A cette douane, on ne m'a donné qu'un visa d'un mois. Comme de toutes manières il ne me restait plus qu'une semaine de séjour, je n'ai pas demandé les raisons de cette différence de traitement. En tout cas, si le gouvernement laotien accorde officiellement des visas de trois mois aux touristes à l'entrée par n'importe quelle frontière, c'est un pas important qui marque l'ouverture au marché du tourisme, en particulier pour les personnes d'origine laotienne qui souhaitent rester plus longtemps dans le pays. Nous espérons que le parti-Etat prendra encore d'autres mesures positives pour permettre à ces Laotiens de la diaspora d'y retourner et de contribuer à la construction du pays.

ໃນວາຣະສານ "ຄວາມສັມພັນ" ສະບັບ ກ່ອນໆ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຜີຍແຜ່ ຫລັກໄວຍະກອນພາສາລາວຂັ້ນພື້ນຖານ ເພື່ອຊ່ອຍຜູ້ທີ່ສົນໃຈຢາກຮຽນພາສາລາວ. ເມື່ອເຫັນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ທ່ານ ໂອຣິດ ສີສຸ ວັງວຽງ ຢູ່ເມືອງ ແຊ້ງ ອວງ (93) ກໍໄດ້ຂຽນ ຈມ ໄປຂໍບົ້ມແບບຮຽນ ຫລືບົ້ມ ໄວຍະ ກອນ ເພື່ອສອນພາສາລາວໃຫ້ແກ່ລູກຫລານໃນເຂດທີ່ເພິ່ນອາໄສຢູ່. ທີ່ຈິງແລ້ວ,

France

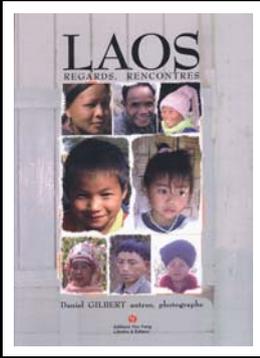
Dans les précédents numéros de « Contact », nous avons publié quelques article pour une approche de la grammaire laotienne. C'est pour cette raison que M. Oroth Sisouvangvieng de Saint-Ouen (région parisienne) nous a écrit pour demander des manuels d'apprentissage de la langue laotienne, car son association enseigne notre langue maternelle aux enfants laotiens. Le

ປື້ມທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າມີຢູ່ ກໍເປັນປື້ມຂຽນທີ່ພວກສາສນາທູດຮຸ້ນທຳອິດເລີ້ມຂຽນພາສາລາວ ແລະພວກເຂົາໄດ້ບັນທຶກຫລັກໄວຍະກອນລາວໄວ້ຢ່າງສັງເຂບ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍັງຈະເຜີຍແຜ່ຕໍ່ໄປຈົນໃຫ້ຈົບໃນໜ້າຂອງວາຣະສານ “ຄວາມສັມພັນ” ໂດຍຕ້ອງເພີ່ມເຕີມຫລືດັດແປງບາງຢ່າງໄປນຳ. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງບໍ່ສາມາດຕອບສນອງຕໍ່ຄຳຮ້ອງຂໍຂອງທ່ານໄດ້ໃນເວລານີ້. ສ່ວນປື້ມແລະອຸປະກອນຕ່າງໆໃນການສອນພາສາລາວນັ້ນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ມີເລີຍແລະກໍຢາກຈະໄດ້ອີກດ້ວຍຖ້າຫາກຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງຫລືອົງການໃດອົງການນຶ່ງຫາກມີອຸປະກອນເລົ່ານີ້ໄວ້ແລ້ວ.

❖ ໃນທ້າຍເດືອນ ອັກຕົບເມັດ ທີ່ຜ່ານມານີ້ ມາດາມ ພູສອນ ຊານານ, ປະທານສະມາຄົມ “ແມ່ຍິງລາວ ແລກປ່ຽນ-ພັນນາ” ຢູ່ເມືອງ ປາຣີສ ໄດ້ສົ່ງປື້ມພາສາຝຣັ່ງຫົວນຶ່ງທີ່ມີຊື່ວ່າ “ປະເທດລາວ, ສາຍຕາແລະການພົບພໍ້” ຊຶ່ງຂຽນໂດຍທ່ານ ດານງຽນ ຊິນແບກ. ຈຸດປະສົງກໍເພື່ອຢາກໃຫ້ປະກາດໃນວາຣະສານ “ຄວາມສັມພັນ” ຊຶ່ງພວກເຮົາກໍຍິນດີຕອບສນອງ. ລາຍໄດ້ທັງໝົດຈາກການຂາຍປື້ມຫົວນີ້ຈະໄດ້ມອບໃຫ້ສະມາຄົມແມ່ຍິງລາວ. ກະຣຸນາສັ່ງຊື້ໄດ້ໃນຣາ 25 ເອີໂຣ. ລາຍລະອຽດກະຣຸນາເບິ່ງໃນໜ້າທີ່ 4.

❖ ຫວ່າງທ້າຍເດືອນ ອັກຕົບເມັດ ເຊ່ນດຽວກັນ ກໍໄດ້ຮັບ ຈມ ຂອງຂາພໍ້ເບີ້ນ ໄຊຍະສານ ຢູ່ເມືອງ ໂອນເນ ຊູບົວ (93) ເພື່ອແຈ້ງການຍົກຍ້າຍທີ່ຢູ່ ແລະເພື່ອຂໍໃຫ້ພວກເຮົາອະທິຖານສຳລັບສະພາບການເປັນຢູ່ຂອງຄອບຄົວແລະອາການເຈັບໂຊຂອງແມ່ໃນປັດຈຸບັນນີ້. ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍສູດທີ່ຈະເຫັນອີກເຫັນໃຈຂອງພໍ້ແລະແມ່ທີ່ຕ້ອງປະສົບກັບການທົດສອບຢ່າງແສນສາຫັດຢ່າງນີ້ແລະສິ່ງດຽວທີ່ທຳໄດ້ກໍຄືອູ້ມພໍ້ແມ່ໄວ້ດ້ວຍສິ່ງກຳລັງໃຈແລະສິ່ງແຮງຂອງການອະທິຖານເພື່ອເທົ່ານັ້ນເອງ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ, ຂໍໃຫ້ພໍ້ແມ່ຈົ່ງໄວ້ໃຈໃນຄວາມຮັກແລະໃນການຊົງນຳພາຂອງພຣະເຈົ້າ, ຍິດພັນໃນຄວາມຫວັງ ແລະພັນໃຈໃນຄວາມຮັກແພງແລະຄວາມຄິດເຖິງຂອງພວກລູກໆຕໍ່ໄປດ້ວຍເຫັນ!

❖ ພວກເຮົາກໍຍັງຄິດເຖິງຄອບຄົວຂອງຍາລູງ ແປ່ມ ອະໂນໄທ ຢູ່ເມືອງ ແຊັງບີແອເຣີ ເດີໂຟຊີຍີ (74) ເຊ່ນກັນເພາະຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ກັບມາແຕ່ຢັງມຸຍາມປະເທດລາວກັບລູກຊາຍຄົນນຶ່ງພຽງອາທິດດຽວ, ລູງແປ່ມ ກໍລົ້ມປ່ວຍຍ້ອນເມັດເລືອດຕັນສມອງແລະອາທິດນຶ່ງຕໍ່ມາກໍໄດ້ເສັຍຊີວິດຢູ່ໂຮງໝໍ. ເຖິງແມ່ນວ່າຄອບຄົວນີ້ຫາກຂາດການໄປນະມັສການຢູ່ໂບດໄດ້ຫລາຍປີຜ່ານມາແລ້ວ, ແຕ່ຄວາມເຊື່ອໄວ້ວາງໃຈໃນພຣະເຈົ້າຂອງພວກເພິ່ນກໍບໍ່ໄດ້ເທືອດຫາຍລົງເລີຍ. ອຈ ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ, ອຈ ເອລີ ສີປຣະເສີດ, ອຈ ຊີລາວານ ພ້ອມດ້ວຍພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນສອງ ສາມ ຄົນອີກກໍໄດ້ໄປຮ່ວມໃນພິທີຊາປະນະກິດສົບຕາມປະເພນີຂອງຊາວຄຣິສຕຽນ. ກະຣຸນາອະທິຖານສຳລັບບ້າ ມູນຄຳ ແລະພວກລູກໆດ້ວຍເພື່ອຂໍການເລົ່າໂລມໃຈແລະການຊົງນຳພາຊີວິດຈາກອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າສຳລັບພວກເຂົາ.



manuel que nous possédons est en fait un manuscrit dans lequel les premiers missionnaires avaient noté brièvement certaines règles grammaticales et orthographiques quand en apprenant le laotien. Notre désir est ce poursuivre la publication de ces manuscrits dans les pages de « Contact », en y apportant quelques améliorations. C'est pourquoi nous ne sommes pas en mesure de donner suite à la demande de M. Oroth. Nous ne possédons pas d'autres livres ou manuels pour l'apprentissage du laotien et nous serons heureux d'en recevoir des associations ou instituts qui les éditent.

❖ A la fin du mois d'octobre dernier, Madame Chanal Phoustone, Présidente de l'Association Femmes Lao Echange, Développement à Paris nous a fait parvenir un livre intitulé « Laos, Regards, rencontres », de Daniel Gilbert. Elle souhaite annoncer cette publication pour le public laotien. Le livre, vendu 25 € au profit des actions de cette association, contient diverses recettes. Nous faisons cette annonce avec plaisir. (Voir page 4).

❖ Nous pensons aussi à la famille de M. Pème Anothai, de Saint-Pierre de Faucigny (74). Une semaine après son retour d'une visite au Laos avec son fils, il a été victime d'une embolie cérébrale. Il a été transporté à l'hôpital, où il est décédé quelques jours plus tard. Bien que ne fréquentant plus l'Eglise depuis pas mal de temps, cette famille a gardé la foi en Dieu. Vanh Kheuanesombath, Elie Sypraseuth et Silvain Dupertuis se sont rendus à Saint-Pierre pour la cérémonie funèbre et pour entourer la famille. Merci de penser à eux dans vos prières.



ພາສາ - ວັທນະທັມ

1 - ນິທານເຣື້ອງ ສັງສິນໄຊ

ຍັກກະສັນບັນ

(ຄັດອອກຈາກປຶ້ມນິທານປະກອບການອ່ານ, ກົມມັດທະຍົມສຶກສາ ກະຊວງສຶກສາທິການ ປີ 1969)

ບັດນີ້ ຈັກກ່າວມະຫາຍັກເຖົ້າ ເນົາໃນອະໂນຣາດ

ເປັອາດໃຕ້ລຸ່ມພ້າ	ສວງເສື້ອສ່ວນສິນ
ເຊັ່ງວ່າກຸມພັນແທ້	ທະນົງລືຣິດທິເດດ
ຮູ້ຮຳຖ້ວນ	ຄອງຊັ້ນສາຕສິນ
ຈົບເພດດ້ວຍ	ມົນມາກຢາຢາ
ເທິງທໍຣະນີ	ໄປປຸງໃຜພັງງ
ເປັນພິງເຊື້ອ	ເວດສຸວັນເທວະຣາດ
ພຣະໃຫ້ຖືດ່ານດ້າວ	ເປັນເຈົ້າແຫ່ງຜີ
ທໍ່ໄປມີເຜົ່າພັງງ	ພຣະເຍັງຍອດເທພີ
ເປັນພະຍາໂທນ	ຢູ່ເນົານອນແລ້ງ
ສົມບັດລື້ນ	ກອງມະນີນັບໂກດ
ພິສລ່າງລ້ວນ	ລີໄຮ້ຮ່າງແຄນ
ມີທໍ່ຄິດໃຄ່ດ້ວຍ	ດອມມິ່ງມະເທສີ
ທິນທວງກະສັນ	ສິ່ງໄຟຣິມເອົ້າ
ຫລົງດູກຳ	ບູຮານຮຽງຮ່ວມກັນນັ້ນ
ອັນວ່າພຣະມິ່ງຂ້າ	ຂານເບື້ອງຝ່າຍໃດ
ຈັກວ່າເປັນຊາດເຊື້ອ	ນານນາດນາງດຽວ ນີ້ລີ
ຮູ້ວ່າເນົາໃນມະນຸດ	ໂລກຄົນນະຄອນກວ້າງ
ຮູ້ວ່າເປັນພິງເຊື້	ນາໂຄຄຸທຣາດ
ສັງມາໄລພີໄວ້	ໃຫ້ແດດິນດັ່ນດຽວ ນີ້ເດ (ຍັງມີຕໍ່)

2 - ຄຳຕຍາ

- ຊາຕາມາເຖິງນີ້ ຈຳໜີກະຂໍຢູ່; ແຜ່ນດິນທໍ່ໝາກບ້າ ແຜ່ນຟ້າທໍ່ກະດັງ ມ້ອນ ຊິຂໍມັງນກະດູກດອມ!
- ຊາຕາຂຶ້ນ ຂວາງຄືຂອນກະຈຳລ່ອງ ບາດວ່າຊາຫລຸບ ຫລຸບລົງຄື ຈ້ອງ!
- ຊາຕານ້ອຍ ຊິຄອບຍໄປຮ້ອຍຊາດ; ຄັນບໍ່ພໍຊາດນີ້ ຊາດໜ້າຫາກຊິ ເຫັນຢູ່ຕື່?
- ຊາຕານ້ອງຍານຄືເຄືອແຕງກາງໄຮ່; ບາດອ້າຍກິນໜ່ວຍແລ້ວ ຊິໄລ ຖິ້ມຮອດເຄືອ!
- ຊາຕາຄາດຊິໄດ້ ມັນບິນມາຄືນິກເຈົ້າ; ຊາຕາຄາດບໍ່ໄດ້ຊິບິນຂ້າມ ດັ່ງນິກເຂົາ.

- ຊາຕາຂ້ອຍໝາກຫອຍນາໜ້າຕໍ່ ມັນບໍ່ສົມຊາດເຊື້ອແນວເຈົ້າຊາດທົງ ດອກຕີ່!
- ຊາຕາຄາດບໍ່ໃຫ້ ຍອຍໄຮກະບໍ່ຍອນ ມີແຕ່ງຸ່ມງ່ອນລີ້ ຊິລາ ນ້ອງຕ່າວເມືອ ທໍ່ນັ້ນແລ້ວ!

3 - ສຸພາສິດບູຮານ

- ນ້ຳຂຸ່ນແພ້ນ້ຳໃສ ໃຈດີແພ້ໃຈຮ້າຍ.
- ເບິ່ງຊ້າງໃຫ້ເບິ່ງທາງ ເບິ່ງນາງໃຫ້ເບິ່ງພໍ່ເບິ່ງແມ່.
- ນຸ່ງຜ້າລາຍໝາເທົ່າ; ເວົ້າຄວາມເກົ່າ ມັນເລົ່າຜິດກັນ.
- ຮັກງົວໃຫ້ຜູກ ຮັກລູກໃຫ້ຕີ.
- ຍັງນ້ອຍລັກໄກ່ ໃຫຍ່ມາລັກງົວລັກຄວາຍ.
- ເຫັນໜ້າເພິ່ນຢາກົງ; ເຫັນຕົງເພິ່ນຢາບາຍ.
- ພ້າເຂົ້າຢາຟັນແຮງ; ຂອງເພິ່ນແພງຢາເຂົ້າໄປໃກ້.
- ພາສາບອກຊາດ ມາຣະຍາດບອກຕະກູນ.
- ລູກບໍ່ຟັງຄວາມພໍ່ຄວາມແມ່ ຜີແກ່ເຂົ້າມໍ່ນາຣົກ.
- ທຸກຢ່າທານ ມານຢ່າທ້ວງ.

4 - ຕລົກ-ຊວນຫົວ

ກ - ໄປຫລາຍ ໄດ້ນ້ອຍ:

ແມ່ຕູ້ນຶ່ງຫາກັບມາແຕ່ຟັງເທດໃນງານບຸນພະເທວດ ແລ້ວເລົ່າ ເທດການໃຫ້ຫລານນ້ອຍຟັງຢ່າງກະຕືລືລົ້ນວ່າມີຄົນໄປຮ່ວມ ຫລາຍຄົນວ່າບໍ່ມີບ່ອນນຶ່ງ. ຫລານນ້ອຍກໍເລີຍສອດຂຶ້ນວ່າ:

- ຄັນຊັ້ນ, ກະໄດ້ບຸນນ້ອຍຕື່ແມ່ຕູ້!
- ເປັນຫຍັງຈຶ່ງເວົ້າແນວນັ້ນຫລານ?
- ກໍເພາະຄົນມາຫລາຍ, ບາດປັນກັນແລ້ວ ກະຊິໄດ້ຄົນ ລະນ້ອຍຕວົງ ບຸນຫັນນາ!

ຂ - ຖ່າຍຮູບ

ສາມ-ສີ່ສາວກຳລັງເລືອກບ່ອນຖ່າຍຮູບ ໂສກັນສຽງດັງຈໍແຈ.

- ຜູ້ນຶ່ງເວົ້າວ່າ: ເຮົາຊິຖ່າຍຢູ່ກ້ອງຕື້ນຈຳປາ...
- ຜູ້ທີສອງ: ເຮົາຊິຖ່າຍຢູ່ພູມກຸຫລາຍ...
- ຜູ້ທີສາມ: ເຮົາຊິຖ່າຍຢູ່ແຄມຮົ່ວ...
- ພໍ່ລູງນຶ່ງເຮືອນຢູ່ໃກ້ໄດ້ຍິນສຽງໂສກັນເລີຍສອດຂຶ້ນມາວ່າ:
- ໂອ້ຍ ຢ່າສູ້ຖ່າຍຢູ່ແຖວນີ້ເດີ ໄປຖ່າຍໃສ່ວິດພຸ້ນເດີ!

ເຮືອງ : ແມງຈຸດຈີ່

ເລົ່າໂດຍ ດຣ. ປຣະພິກ ອິນທະສອນ

Les scarabées

Légende racontée par Prafix Inthasone

ຕັ້ງ ແຕ່ຄາວກ່ອນ, ມະນຸດແລະສັດເດັ່ງຣະສານຢູ່ເທິງໜ້າໂລກນີ້ພາກັນກິນເຂົ້າແລະອາຫານວັນລະຄາບ. ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນ, ອາຈິມຂອງປະຊາຊົນຊາວໂລກມະນຸດກໍຍັງໄດ້ສົ່ງກິ່ນເນົ່າເໝັນຂຶ້ນໄປຫາພະຍາແຖນແລະພວກເທວະດາທີ່ຢູ່ສວງສວັນ.

ເມື່ອມີກິ່ນເໝັນທັງວັນທັງຄືນຢ່າງນີ້, ຈິ່ງທຳໃຫ້ຊາວສວັນເກີດຄວາມເດືອດຮ້ອນ ຢູ່ບໍ່ໄດ້ກິນບໍ່ເປັນຈິ່ງພາກັນໄປຮ້ອງທຸກຕໍ່ພະຍາແຖນ. ພະຍາແຖນຈິ່ງໄດ້ສົ່ງແມງຈຸດຈີ່ໃຫ້ບິນລົງໄປບອກຊາວມະນຸດແລະສັດເດັ່ງຣະສານທີ່ອາໄສຢູ່ໃນໂລກເມືອງຄືນໃຫ້ພາກັນກິນເຂົ້າແລະອາຫານສາມວັນຕໍ່ຄາບນຶ່ງ, ໃຫ້ພາກັນທຳຄວາມສະອາດເພື່ອສຸຂະພາບຂອງຕົນເອງ ເພື່ອຈະບໍ່ໄດ້ສົ່ງກິ່ນເນົ່າເໝັນຂຶ້ນໄປລົບກວນຊາວສວັນອີກ.

ເມື່ອໄດ້ຮັບຄຳສັ່ງດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ແມງຈຸດຈີ່ກໍໄດ້ບິນລົງມາຫາພວກມະນຸດເພື່ອບອກເຕືອນເຖິງສິ່ງທີ່ເຂົາຄວນຈະທຳ. ເມື່ອມາເຖິງເມືອງມະນຸດ, ກໍພໍດີເປັນເວລາທີ່ພວກເຂົາພາກັນກິນແລະດື່ມຢ່າງມ່ວນຊື່ນ. ພວກມະນຸດກໍເລີຍເຊື່ອເຊີນໃຫ້ແມງຈຸດຈີ່ຮ່ວມພາເຂົ້າກິນແລະດື່ມກັບພວກຕົນ. ພວກເຂົາໄດ້ເກືອເຫລົ້າແມງຈຸດຈີ່ຈົນເມົາເກືອບຈະບິນກັບຄືນສູ່ສວັນບໍ່ໄດ້! ດ້ວຍພິດສຸຣາຢາເມົາ, ແລະກ່ອນຈະບິນແບບເຊຊ້າຍ ເຊຂວາເພື່ອກັບຄືນໄປສວັນ, ແມງຈຸດຈີ່ຈິ່ງຈຳໜ້າທີ່ມອບໝາຍໃຫ້ແກ່ຕົນເລີຍຮ້ອງສັ່ງພວກມະນຸດໃຫ້ພາກັນກິນເຂົ້າວັນລະສາມຄາບແທນທີ່ຊິບອກວ່າໃຫ້ກິນສາມວັນຕໍ່ຄາບ! ນັບຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ມະນຸດເຮົາຈິ່ງພາກັນກິນອາຫານວັນລະສາມຄາບ.



A utrefois, tous les êtres vivants, y compris l'homme, ne mangeaient qu'un repas par jour. Pourtant, l'odeur de leurs excréments était insupportable pour le Génie du ciel et pour ses habitants.

L'odeur pestilentielle qui se dégageait jour et nuit empoisonnait la vie des êtres célestes, qui se mirent à manifester leur mécontentement et à protester auprès du Génie. Ce dernier décida alors d'envoyer les scarabées comme messagers pour demander aux hommes de ne manger un repas que tous les trois jours, et pour leur enseigner la manière de vivre et les règles d'hygiène de base pour éviter d'envoyer de mauvaises odeurs vers le ciel.

Chargé de cette mission particulière, les scarabées quittèrent donc le ciel pour s'envoler à la rencontre des hommes sur terre. Ils atterrirent à un moment où les hommes étaient en train de manger et de boire. Ces derniers les invitèrent donc à partager le repas, et leur donnèrent de l'alcool de riz à boire. Les messagers s'enivrèrent tant qu'ils ne pouvaient presque plus pouvoir voler! A la fin du repas, sous l'effet de cette boisson fortement alcoolisée, ils prirent tout de même leur envol, quoique très maladroitement. Ce n'est qu'au moment de quitter qu'ils se souvinrent de leur première mission, mais, l'esprit embué, ils enjoignirent aux hommes de manger trois fois par jour au lieu de leur recommander de ne manger qu'un repas tous les trois jours!

Au ciel, la situation empirait et l'odeur des excréments devenait de plus en plus insupportable! Les habitants du ciel décidèrent donc de

ເມື່ອເປັນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ແທນທີ່ຊາວສວັນຈະຢູ່ເຢັນເປັນສຸກ ກໍຍິ່ງເກີດມີຄວາມເຕືອດຮ້ອນຂຶ້ນກວ່າເກົ່າຍ້ອນກິ່ນເໝັນຈາກອາຈີມຂອງມະນຸດທີ່ເພີ່ມທະວີຂຶ້ນ! ຊາວສວັນຈຶ່ງພາກັນໄປຕໍ່ວ່າຕໍ່ຂານກັບພະຍາແຖນອີກ ແລະພະຍາແຖນຈຶ່ງໄດ້ເອີ້ນພວກແມງຈູດຈີ່ມາລົງໂທດຢ່າງໜັກໜ່ວງໂດຍໄດ້ຂັບໄລ່ໃຫ້ແມງຈູດພວກນີ້ອອກຈາກເມືອງສວັນເພື່ອມາທຳຄວາມສະອາດແລະຮັກສາອະນາໄມຢູ່ໃນໂລກມະນຸດຕລອດໄປເພື່ອບໍ່ໃຫ້ມີກິ່ນເໝັນຫລືກິ່ນໂສໂຄກຂຶ້ນໄປອູດເອົ້າຊາວເມືອງສ້ວນອີກ!



protester violemment contre leur Génie. Voyant que les scarabées avaient failli à leur mission, le Génie leur infligea une punition sévère en les chassant définitivement du ciel et en les chargeant dès lors de nettoyer les excréments de tous les êtres vivants sur terre, afin d'empêcher que les mauvaises odeurs ne monte au ciel et viennent déranger la quiétude de ses habitants.

C'est depuis ce temps-là que l'on voit arriver une armée de scarabées, chaque fois que des hommes ou des animaux ont déposé leurs excréments dans les champs ou dans la forêt, chargés les éliminer et de nettoyer la place. Et c'est également depuis ce jour-là que les scarabées volent si maladroitement, à cause de l'alcool que les hommes leur firent boire!

ນັບຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ບໍ່ວ່າຈະມີອາຈີມຂອງມະນຸດ ຫລືຂອງສັດເດັ່ງອະສານຢູ່ຕາມປ່າຕາມດົງບ່ອນໃດກໍຕາມ, ພວກເຮົາຈຶ່ງໄດ້ເຫັນແມງຈູດຈີ່ພາກັນອະນາໄມຈົນກຽງ! ແລະເວລາພວກມັນບິນ ມັນກໍບິນແບບບໍ່ຊີ້ບໍ່ຕົງ, ບິນລະງົດລະງໍຍ້ອນພິດເຫລົ້າທີ່ມະນຸດໄດ້ເກືອພວກມັນຕັ້ງແຕ່ຄາວນັ້ນພຸ້ນເປັນຕົ້ນມາ!

Culte de l'Eglise Hmien à Avignon

25 novembre 2007



ກະວີ — ບັນເທີງ

(ປາກກາແດງ)

ເຫງົາໃຈໃນຕ່າງແດນ...



ກອນນີ້ ຂຽນຈາກໃຈຄົນເສົ້າ	ເຫງົາຊວງບໍ່ຮູ້ສວ່າງ
ຜູ້ພາກຜົນແຜ່ນກວ້າງ	ຈຳປາຮ້າງທ່າງໄກ
ໄລຈາກທານີກຳ	ປີຕິພູມພື້ນແຜ່ນ
ໜີຈາກແດນລ້ານຊ້າງ	ປະສົງສ້າງຊາດດອມ ແທ້ແລ້ວ!
ສາມທົດສັດເຄື່ອນຍ້າຍ	ເວລາລ່ວງນານໜັກ ແລ້ວເດ!
ອີກຊິເພພັງຫັກ	ຮັກບໍ່ມີຍາມເອື້ອນ
ເດືອນຊິຜັນຜົນຜ້າຍ	ວິນວຽນຫລາຍຮອບກໍຕາມທ້ອນ
ຄວາມຮັກດິນລ້ານຊ້າງ	ບໍ່ມາຍມ້າງທີ່ເມັດງາ ດອກນາ!
ຊີວິດຢູ່ຕ່າງບ້ານ	ບານຊື່ນບໍ່ພໍຍາມ ດອກນາ
ກໍເຫືອດເຫີຍຫາຍຈາງ	ຈິດເລີຍລືມຈ້ອຍ
ອະດີດເຜືອແຝງຫ້ອຍ	ສະລັກຮອຍຮ້ອຍສິ່ງ
ເມືອງມິ່ງແມນຍອດເກົ້າ	ສເນ່ກຸ້ມກວບໃຈ ຮຽມແລ້ວ!
ສຸກຢູ່ບ້ານເພິ່ນພີ່	ສຸກນອກແຕ່ທາງກາຍ ທ່ານເອີຍ
ໃນຫາກໂຫຍຫາຍຄິດ	ຮຳຄະນິງແລງເຊົ້າ
ເຜົາຄົງຄືໄຟໄໝ້	ມະໂນໄນໄຂ້ບໍ່ສວ່າງ
ປ່ວງລະເມີແທບຊິບ້າ	ຄິດເຖິງກຳປະເທດເຮົາ
ບ້ານເພິ່ນງາມຢາດຍ້ອຍ	ປຸນປຽບແດນສວັນ ກໍຕາມທ້ອນ
ຮຽມບໍ່ຍິນດີດອມ	ຊິຢູ່ປອງໝາຍຈັ້ງ
ບ້ານເຮົາ ຫລັງຄາເຮືອນມຸງຫຍ້າ	ຝາເຮືອນເພຍັງພໍຢູ່ ຫິ້ນເດ
ທຸກກາຍ ໃຈມ່ວນແມ້ງ	ເປັນແຮງຊວ້ານຊ່ວຍຊູ
ນອນມີກ່າຍໜ້າຜາກຄົ້ນ	ແວນສິ່ງກະແສຈິດ
ຄິດລະເມີລືມຝັນ	ປ່ວຍກະໃຈຈວນບ້າ
ເຜີ ຊິງ ຊິງຊວງຊຳ	ອີກຮະກັມກ້ຽວກ່ອມ
ຖນອມແພງແນບເນື້ອ	ຍໍໄວ້ຫວ່າງຊວງ ເຈົ້າເອີຍ./.

ຄິດຮອດບ້ານ

Constitution du Royaume du Laos de 1949

ຮູບຮ່າງມະນຸນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

Titre VI De l'organisation administrative et financière

Article 39
Les provinces forment des collectivités territoriales. L'étendue et l'organisation en seront fixées par une Loi.

Article 40
Les provinces seront administrées par un *Chaokhouèng*. (Chef de province), qui sera progressivement assisté d'un Conseil provincial élu sur une base territoriale.

Article 41
Les provinces pourront être dotées d'un Budget autonome dont les recettes, les dépenses, la gestion et le contrôle seront fixés par un e Loi.

Articles 42
L'organisation, les pouvoirs et la compétence des tribunaux tant judiciaires qu'administratifs ainsi que les conflits de juridiction seront fixés par une Loi. Cette Loi garantira en outre l'indépendance du pouvoir judiciaire par rapport au pouvoir législatif et exécutif.

Titre VII Dispositions finales

Article 43
La révision de la présente Constitution aura lieu dans les formes suivantes:
– La résolution de révision peut émaner soit du Conseil du Roi, soit du Conseil des Ministres, soit des membres de l'Assemblée à la majorité absolue.
– Toute résolution de révision doit être accompagnée de projets de révision ou d'amendement.

ໝວດທີ໗: ການຈັດຕັ້ງຮະບຽບການປົກຄອງ ແລະການຍຸຕິທັມ

ມາດຕຣາ 39:
ແຂວງທັງຫລາຍແມ່ນພື້ນທີ່ຊຶ່ງປະກອບດ້ວຍອະນາເຂດຕ່າງໆໂຮມເຂົ້າກັນເນື້ອທີ່ແລະຮະບຽບການປົກຄອງແຂວງຈະມີກົດໝາຍກຳນົດໄວ້; ອານາເຂດບາງແຫ່ງທີ່ສຳຄັນອາດມີການປົກຄອງພິເສດກໍໄດ້.

ມາດຕຣາ 40:
ແຂວງຕ່າງໆຈະມີເຈົ້າແຂວງຜູ້ນຶ່ງປົກຄອງເປັນຫົວໜ້າແຂວງໂດຍມີກອງປະຊຸມປະຈຳແຂວງຊຶ່ງຕັ້ງຂຶ້ນຕາມຖານະເປັນລຳດັບຈຳເພາະແຂວງໃດແຂວງນັ້ນ.

ມາດຕຣາ 41:
ແຂວງຕ່າງໆຈະໄດ້ມີງົບປະມານຂອງຕົນເອງກໍໄດ້. ລາຍໄດ້, ລາຍຈ່າຍ, ການຈົດງົບປະມານແລະການຕຣວດຕາຈະມີກົດໝາຍກຳນົດໄວ້.

ມາດຕຣາ 42:
ການຈັດວາງຮະບຽບອຳນາດແລະສິດທິຂອງສານຄືສານຍຸຕິທັມ ແລະສານຝ່າຍປົກຄອງອີກທັງການຂັດແຍ່ງອຳນາດຂອງສານເຫລົ່ານັ້ນຈະມີກົດໝາຍບັນຍັດໄວ້. ກົດໝາຍນີ້ຍັງຈະໄດ້ປະກັນຄວາມອິສະຣະແຫ່ງອຳນາດສານຕໍ່ອຳນາດນິຕິບັນຍັດແລະອຳນາດບໍລິຫານອີກດ້ວຍ.

ໝວດເຈັດ: ບົດສຸດທ້າຍ

ມາດຕຣາ 43:
ການແກ້ໄຂຮູບຮ່າງມະນຸນສະບັບນີ້ຈະໄດ້ທຳຕາມລັກສະນະດັ່ງຈະກ່າວຕໍ່ໄປນີ້:

ຄຳຕົກລົງໃຫ້ແກ້ໄຂປຸງແປງອາດມາຈາກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຫລືມາຈາກຄະນະຮັຖມົນຕຣີ ຫລືມາຈາກສະມາຊິກສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນຊຶ່ງມີຈຳນວນຫລາຍກວ່າເຄິ່ງຂຶ້ນໄປ.

ຄຳຕົກລົງແກ້ໄຂສະບັບໃດຕ້ອງມີຮ່າງຂໍ້ສເນີ ຂໍປຸງແປງ ຫລືເພີ່ມເຕີມຕິດມາພ້ອມ.

ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນແລະກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ໂຮມເຂົ້າກັນຢ່າງສະງ່າຜ່າເຜີຍເປັນຮູບຮ່າງສະພາຕາມໝາຍຮຽກພະມະຫາກະສັດເພີ່

– L'Assemblée nationale et le Conseil du Roi se réuniront solennellement en Congrès sur convocation du Roi pour examiner les projets de révision ou d'amendement. Ceux-ci ne pourront être votés qu'à la majorité de 2/3 des Membres présents du Congrès.

– Les dispositions relatives à la forme monarchique, unitaire et indivisible de l'Etat, au caractère représentatif du régime et aux principes de liberté et d'égalité garantis par la présente Constitution ne peuvent faire l'objet d'aucune proposition de révision.

Article 44

La présente Constitution entrera en vigueur 15 jour après sa promulgation.

Il appartient en dernier ressort à l'Assemblée Nationale d'en interpréter le texte.

Certifié le présent texte délibéré et adopté par le Congrès dans sa session du 16 août 1948 au 30 avril 1949.

Le président du Congrès

Bong Souvannavong

(Tiré du livre : *Le Royaume du Laos : ses institutions et son organisation générale* , pages 48–52)

ອພິຈາຣະນາຕຣວດຮ່າງການປ່ຽນແປງຫລືການເພີ່ມເຕີມຂອງຮັຖທັມມະນູນນີ້ ເພື່ອຈະໃຫ້ຮ່າງເຫລົ່ານີ້ໄດ້ຮັບການລົງມະຕິໃຊ້ໄດ້ກໍຕ້ອງມີຄະແນນສຽງເຖິງສອງໃນສາມຂອງຈຳນວນສະມາຊິກແຫ່ງຮັຖສະພາທີ່ເຂົ້າມາປະຊຸມ.

ບົດບັນຍັດກ່ຽວດ້ວຍການຖືເອົາຮະບຽບອັນມີພະມະຫາກະສັດ, ການຮ່ວມປະເທດເຂົ້າເປັນອັນນຶ່ງອັນດຽວກັນແບບແປງແຍກອອກບໍ່ໄດ້ແລະການກ່ຽວກັບວິທີການປົກຄອງແບບປະຊາທິປະໄຕ ແລະຫລັກການແຫ່ງຄວາມເສຍິພາບ ແລະສເມີພາບຊຶ່ງຮັຖທັມມະນູນສະບັບນີ້ ດ້ຮັບຮອງໄວ້ນັ້ນ ຈະເອົາມາສເນີຂໍ້ແກ້ໄຂປ່ຽນແປງໃໝ່ບໍ່ໄດ້ເປັນອັນຂາດ.

ມາດຕຣາ 44:

ຮັຖທັມມະນູນສະບັບນີ້ຈະໃຊ້ໄດ້ພາຍໃນ 15 ວັນນັບຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ປະກາດໄປ.

ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນເປັນຜູ້ສຽງວນໄວ້ເຊິ່ງສິດທິເດັດຂາດໃນການຕີຄວາມໝາຍແຫ່ງຮັຖທັມມະນູນນີ້.

ຍັງຍືນວ່າບົດຮັຖທັມມະນູນສະບັບນີ້ ຮັຖສະພາໄດ້ລົງມະຕິຮັບຮອງເອົາໃນສມັຍປະຊຸມວັນທີ 16 ສິງຫາ (ອາສຸດ) 1948 ຫາ ວັນທີ 31 ເມສາ (ອາວຣິນ) 1949.

ປະທານ ຮັຖສະພາ

ບົງ ສຸວັນນະວົງ

Maison typique de style colonial... (Louang Phrabang)



Laos 2007

ປະເທດລາວ 2007

Du 18 au 31 octobre 2007, Vanh K a effectué une visite au Laos avec une délégation du SFE pour mettre en place la réorganisation de l'ONG, avec la séparation des activités projets de développement d'une part, et la commercialisation d'artisanat et des produits de la soie d'autre part par la société Maï Savanh Lao (MSL). Philippe et Babette Schmidt quittent leur fonction à la direction de l'ONG au 31 décembre et se consacreront désormais aux activités de MSL. Vanh a également pu se rendre dans le Sud et faire quelques visites, notamment dans son village, pour suivre un projet de construction d'école.

ວັນທີ 18 ເຖິງວັນທີ 31 ອົກຕົບເມັງ 2007, ອຈ ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ ພ້ອມດ້ວຍຜູ້ຕາງອົງການຊ່ອຍເຫຼືອຊຶ່ງກັນແລະກັນ ໄດ້ເດີນທາງໄປ ປະເທດລາວເພື່ອແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຮັບຜິດຊອບຄົນໃໝ່ເນື່ອງຈາກມີການ ແຍກຂະແໜງການລະຫວ່າງໂຄງການຮ່ວມມືພັດທະນາແລະຂະແໜງ ການທຸກະກິດຂອງບໍລິສັດໄໝສວັນລາວ. ທ່ານ ພິລິບ ແລະພັລຍາ ໄດ້ລາອອກຈາກໜ້າທີ່ຜູ້ອຳນວຍການຂອງອົງການຊ່ອຍເຫຼືອຊຶ່ງ ກັນແລະກັນນັບຕັ້ງແຕ່ວັນທີ 31 ທັນວາ 2007 ເພື່ອຈະເປັນຜູ້ ຮັບຜິດຊອບຂອງບໍລິສັດໄໝສວັນລາວ. ອຈ ວັນ ໄດ້ສວຍໂອກາດ ເພື່ອໄປຢາມບ້ານເກີດຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

Ecoliers à Bane Nalane



Projet de construction d'une école dans la province de Champassak

Le 9 juin 2007 dernier, les six Eglises Evangéliques du secteur Sud-Est Lyonnais et l'Association Sport et Foi ont organisé une journée intitulée « Parilly en Action » pour récolter un fond initialement prévu pour la rénovation du toit de l'école à Bane Nalane, Muang Pathoumphone (Champassak). Quand les autorités du district ont appris notre projet et vu la somme récoltée (près de 5000), elles accordent à la population une aide supplémentaire pour permettre de construire une nouvelle école en dur. Les travaux ont commencé et tous les matériels pour la toiture tels que : les bois, les tuiles, les crochets de fixations etc... ont été achetés.

ໂຄງການສ້າງໂຮງຮຽນບ້ານນາລານ.

ຫວ່າງວັນທີ 9 ເດືອນຊຸງ 2007, ຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດ 6 ແຫ່ງ ທັງອາຊີ ແລະ ຝຣັ່ງທີ່ຕັ້ງຢູ່ທິດຕາວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ຂອງເມືອງລີອິງ ພ້ອມທັງສະມາຄົມກິລາແລະຄວາມເຊື່ອ ໄດ້ຮ່ວມແຮງຮ່ວມໃຈກັນ ເພື່ອຈັດງານຫາລາຍໄດ້ໄປຊ່ອຍສ້ອມແປງໂຮງຮຽນບ້ານນາລານ ເມືອງປະທຸມພອນ ແຂວງຈຳປາສັກ. ທຳອິດ, ໂຄງການດັ່ງກ່າວນີ້ກໍ ເພື່ອຫາທຶນໄປບູຮະນະຫລັງຄາທີ່ຊຸດໂຊມ ແຕ່ສຸດທ້າຍ ເມື່ອ ອຳນາດການປົກຄອງເມືອງຮັບຮູ້ທຶນທີ່ໄດ້ມາ (ເກືອບເຖິງ 5000 ເອີໂຣ), ພະແນກສຶກສາເມືອງຈຶ່ງອະນຸມັດທຶນອີກສ່ວນນຶ່ງເພື່ອ ປະກອບສ່ວນໃຫ້ປຸກສ້າງໂຮງຮຽນຫລັງໃໝ່ເລີຍໂລດ. ການກໍ່ສ້າງ ໄດ້ເລີ່ມລົງມືແລ້ວ ແລະອຸປະກອນສຳລັບຫລັງຄາເຊ່ນ : ໄມ້, ກະ ເບື້ອງມຸງ, ເຫລັກເກາະ ແລະອື່ນໆກໍໄດ້ສົ່ງຊື່ຢ່າງພຽງພໍແລ້ວ.



Le bois et les tuiles pour la toiture de la nouvelle école dont déjà prêts, grâce aux fonds récoltés à Lyon...





Retrouvailles avec un camarade de classe du «collège de Saravane» à Paksé (1972-75), qui a pris du grade au pays...



C'est déjà la moisson !
(29.10.2007)



Visite en France de l'épouse d'un pasteur adventiste au Laos

Le pasteur Houmphanh Kongséngphèngphet et sa famille habitaient en France en tant que réfugiés pendant de nombreuses années et en 1989, ils ont demandé volontairement à retourner au Laos. Depuis, le Pasteur Houmphanh est un des responsables de l'Eglise Adventiste à Vientiane. Depuis quelques années, la famille a quitté la capitale pour s'installer à Bane Kham Xang où il y a une communauté d'une quarantaine de personnes qui se réunissent régulièrement tous les samedis. Madame Sèngsouly Kongséngphèngphet est en ce moment en visite dans sa famille à Pau, et au début de décembre elle est venue visiter notre Eglise laotienne à Lyon.

ຄອບຄົວ ອຈ ທຸມພັນ ກອງແສງແພງເພັດ ເຄີຍໄດ້ເປັນອົພຍົບມາຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງ ເສດຫລາຍປີ ແຕ່ໄດ້ອາສາສັມກັບຄືນໄປ ອາສັຍຢູ່ປະເທດລາວໃນປີ 1989 ແລະເປັນ ສິດຍາພິບານຮັບໃຊ້ໃນໂບດຂອງຄະນະວັນ ເສົາທີ່ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ. ໄດ້ສີ່ ປີຜ່ານມານີ້, ຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຍ້າຍ ອອກຈາກນະຄອນຫລວງເພື່ອໄປຕັ້ງຖິ່ນ ຖານຢູ່ບ້ານ ດົງຄຳຂ້າງ ບ່ອນທີ່ມີກຸ່ມຊາວ ຄຣິສຕຽນເກີດຂຶ້ນໃໝ່ໆຊຶ່ງປັດຈຸບັນນີ້ມີ ສະມາຊິກສີ່ສິບກວ່າຄົນຮ່ວມນະມັສການ ເປັນປະຈຳທຸກໆວັນເສົາ. ມາດາມ ແສງສຸລິ ໄດ້ເດີນທາງມາຢ້ຽມຢາມຄອບຄົວພໍ່ແມ່ຢູ່ ເມືອງ ໂປ ແລະໄດ້ແວ່ມາຢາມໂບດລາວ ໃນຕົ້ນເດືອນທັນວາ 2007.



Carnet de famille

Naissances

ຂ່າວການເກີດ

- ♡ Le petit **Thanakone-Antony** est né le 22 octobre 2007 chez Bounthavy et Khanthavy Soukkaséne de Lyon.
- ♡ **ດຊ ທະນາກອນ ອັງໂຕນີ** ເກີດວັນທີ 22 ເດືອນ ຕຸລາ (10) 2007 ໃນຄອບຄົວຂອງ ບຸນທະວີ ແລະ ຄັນທະໄວ ສຸກກະເສນ ທີ່ເມືອງ ລີອີງ.
- ♡ La petite **Gaëlle Nkaj Tshua** née le 08 octobre 2007 chez May Gia et Gabriel Laurent à Sully-sur-Loire.
- ♡ ດຍ ກາແອນ ເກົາຊິວ ເກີດເມື່ອວັນທີ 08 ອີກຕິບເງີ 2007 ໃນຄອບຄົວຂອງ ໄມ ເຊັງ ແລະ ກາບຣີເອນ ລໍຮັງ ທີ່ເມືອງ ຊຸນລີ/ລົວເຮີ (45)

Décès

ຂ່າວມໍຣະນະກັມ

- † La famille **Lo Khamkeung** et **Sivixay** de Bourges ainsi que celles de leurs frères et sœurs ont une profonde douleur de vous faire part du décès de Madame **LO Amphone** survenu le 22 novembre 2007 suite à une longue maladie à l'hôpital de Bourges, âgée de 70 ans. La cérémonie d'incinération a eu lieu le 27 du même mois.
- † ພວກຂ້າພະເຈົ້າຄອບຄົວ ໂລ ຄຳເກິ່ງ ແລະ ສີວິໄຊ ພ້ອມດ້ວຍພວກກັນອື່ນໆທຸກໆຄອບຄົວຂໍແຈ້ງຂ່າວຄວາມເສົ້າສລິດໃຈມາຍັງພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງແລະຍາດມິດຜູ້ຢູ່ໃກ້ແລະໄກໃຫ້ຊາບທົ່ວເຖິງກັນວ່າ ແມ່ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ, ຍາແມ່ **ໂລ ອຳພອນ** ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວດ້ວຍໂຮຄາພະຍາດ ໃນວັນທີ 22/11/07 ທີ່ໂຮງພະຍາບານເມືອງ ບວກເຊີ (18); ລວມອາຍຸໄດ້ 70 ປີ. ພິທີຊາປະນະກິຈສິບກໍໄດ້ຈັດຂຶ້ນເປັນທີ່ຮຽບຮ້ອຍແລ້ວໃນວັນທີ 27/11/07.
- † M. **Pème (Séraphin) ANOTHAI** est décédé le mardi 11 décembre 2007, à l'âge de 80 ans, suite à une embolie cérébrale. La cérémonie d'ensevelissement a eu lieu le vendredi 14 décembre à Saint-Pierre de Faucigny (74).
- † ຍາລູງ **ແປ່ມ ອະໂນໄທ** ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 11 ເດືອນ ທັນວາ 2007 ດ້ວຍໂຮຄາພະຍາດ, ລວມອາຍຸໄດ້ 80 ປີ. ພິທີຊາປະນະກິດສິບ ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນສຸກທີ 14 ທັນວາ 2007 ທີ່ເມືອງ Saint-Pierre de Faucigny (74).





Beauté et charme du Laos

**Photos Philippe Schmidt
2002**

